

Ponedjeljak, 16. juli 2007.
Svedok Radovan Zlatković
Otvorena sednica
Optuženi su pristupili Sudu
Početak u 9.20 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

Predmet broj IT-04-84-T, Tužilaštvo protiv Ramusha Haradinaja i ostalih.

SUDIJA ORIE: Dobro jutro svima. Razlog zbog kojeg jutros kasnije počinjemo je to što je između strana održan sastanak, kome je prisustvovao i predsedavajući sudija, kako bi se videlo u kojoj meri se problemi sa izjavom po 92 ter svedoka Zlatkovića mogu rešiti. Ja mislim da, iako počinjemo malo kasnije, da smo ipak uštedeli dosta vremena. U međuvremenu, želeo bih da obavestim strane da je Pretresno veće prihvatilo da su strane postigle sporazum koji je već, u izvesnoj meri, bio postignut i pre jutrošnjeg sastanka strana, uz moje prisustvo. Neki od sporazuma su postignuti i tokom samog sastanka, a preostala su još dva pitanja, paragraf 13. i paragraf 20. Odluka Pretresnog veća je da paragraf 20. nije prihvatljiv, a kad je reč o paragrafu 13, oni njegovi delovi o kojima strane nisu postigle sporazum, Pretresno veće prihvata preostale paragrafe i dodatke, uz izuzetak, ili možda da kažem ogradu, da Pretresno veće želi da pokloni još pažnje dodacima 4 i 10. To su dokumenti za koje još nismo dobili prevod preko vikenda, još moramo da ih pročitamo. Dodatak broj 10 je jedan dosta dugi dokument koji moramo da pročitamo, pre nego što donesemo konačnu odluku o tome, hoćemo li prihvatiti paragraf na koji se veže dodatak broj 10. Dakle, to su bile smernice sa moje strane. A sada, gospodine Dutertre, nadam se da ćete Pretresnom veću dostaviti ispravljenu verziju izjave. Naravno, kad govorimo o prihvatanju, Pretresno veće još nije dobilo nikakav sertifikat, tako da sve što sam rekao, naravno, i dalje važi samo nakon što svedok bude preduzeo odgovarajuće korake da se to sertifikuje. Gospodine Dutertre da li ste, spremni da pozovete sledećeg svedoka, gospodina Zlatkovića.

TUŽILAC DUTERTRE: Da, jesam. Ja ću, čim to budem mogao, dostaviti konsolidovanu verziju izjave, koja se može privremeno uvrstiti, nakon što je svedok prepozna kao svoju, ukoliko se slažete sa time.

SUDIJA ORIE: Da, i on to mora da potvrdi. Naravno, nema problema sa tim sertifikatima, ukoliko se izuzimaju samo delovi, jer, ukoliko svedok kaže da ono što je on rekao, da se sve to na odgovarajući način održava u izjavi i da bi on dao iste odgovore, to naravno ne sprečava Pretresno veće da delimično uvrsti taj dokument. Vidim da je sudski poslužitelj već napustio sudnicu.

ADVOKAT GUY-SMITH: Dopustite dok čekamo.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja sam kratko razgovarao sa gospodinom Dutertreom, zbog načina na koji je ovaj svedok dolazi, da budem siguran da nema nikakvih daljih



obelodanjivanja po Pravilu 68, u vezi sa ovim svedokom. Rečeno mi je da nema i želim da to uđe u zapisnik.

SUDIJA ORIE: To je u zapisniku.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala.

(svedok je pristupio Sudu)

TUŽILAC DUTERTRE: Da, koliko je meni poznato to je tačno.

SUDIJA ORIE: Dobro jutro, gospodine Zlatkoviću.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Dobro jutro, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Ja sam shvatio da me čujete na jeziku koji razumete. Gospodine Zlatkoviću, pre nego što počnete da svedočite, naš Pravilnik o postupcima i dokazima traži da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, s istinu i ništa osim istine. Sada će vam sudski poslužitelj dati tekst te izjave i ja vas molim da je pročitate.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, celu istinu i ništa osim istine.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Zlatkoviću. Izvolite sedite.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Hvala.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, prvo će vas ispitivati gospodin Dutertre. On zastupa Tužilaštvo. Pretpostavljam da vas je već obavestio o postupku i proceduri. Drugim rečima, da vam je rekao da je vaša pismena izjava već dostavljena Pretresnom veću. To nam omogućava da izbegnemo to da vi morate ponovo sve ispočetka da pričate. Mi ćemo se, dakle, za najveći deo vašeg svedočenja oslanjati na ono što već stoji u vašoj pismenoj izjavi. Izvolite gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala vam časni Sude.

svedok: Radovan Zlatković

GLAVNO ISPITIVANJE: TUŽILAC DUTERTRE

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro jutro, gospodine Zlatkoviću. Prvo, recite nam da li ste vi Radovan Zlatković, rođen 19. novembra 1948. godine, u opštini Vranje i da li ste penzionisani policajac?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam Radovan Zlatković rođen 1948. godine u Vranju. I penzionisani sam policajac.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Gospodine Zlatkoviću, da li se sećate da ste u maju i junu prošle godine razgovarali sa Tužilaštvom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, sećam se.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću. Pogledajte, molim vas, ovu fasciklu sa desne strane i recite mi da li su ti dokumenti vezani za izjavu koju ste nam dali, uz odgovarajuće dodatke. Ova fascikla trebala bi da sadrži vašu izjavu, na vašem jeziku, kao i njen prevod na engleski.

SUDIJA ORIE: Dok gospodin Zlatković gleda dokument, jedna stvar. U transkriptu stoji prošle godine, a vi ste, verovatno, mislili da kažete, ove godine, gospodine Dutertre. Ne znam šta ste rekli na francuskom.

TUŽILAC DUTERTRE: Rekao sam prošlog maja, ili prošlog juna. Radi se u grešci u prevodu.

SUDIJA ORIE: U redu, to je sada ispravljeno. Želeo bih da izrazim, isto tako, i zahvalnost što provodimo tako malo vremena na relativno malim i sasvim razumljivim greškama u prevodu. Izvolite nastavite.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, da li se sećate ovog dokumenta, da li je ovo vaša konsolidovana izjava?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je moja konsolidirana izjava, ja je priznajem za svoju.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Recite nam, da li ova izjava odražava vaš iskaz u vezi sa činjenicama sadržanim u izjavi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U potpunosti.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: I još jedno pitanje u vezi sa ovim. Kad bi vam ova ista pitanja, koja su vam postavljena u maju i junu, bila postavljena sada, ovde danas, da li biste na njih dali iste odgovore?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sigurno bih dao.

TUŽILAC DUTERTRE: A sada nudim na usvajanje 104 prva paragrafa ove izjave. Imamo tu indeks na kojima su napisani razni dodaci i to će, takođe, biti konsolidovano, u skladu sa sporazumom koji su postigle strane.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, imam više pitanja za vas o nekim temama i zamoliću vas da mi odgovarate na vrlo koncizan i vrlo konkretan način. Prvo, napad na Glođane/Gllogjan, 24. marta 1998. godine. Pogledajte, molim vas, paragraf 23. vaše izjave. Rekli ste da ste stigli dok su borbe još bile u toku. Možete li nam, otprilike reći, koliko su dugo trajale borbe, do trenutka kad ste vi stigli na lice mesta, u Glođanima/Gllogjan 24. marta 1998. godine?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Do trenutka kada sam ja stigao, 24. marta 1998. godine, ovaj, borbe su trajale jedno sat vremena, sat do dva najviše. Ja sam upućen kao uviđajni organ, da izvršim uviđaj posle onoga što se desilo, pogibije policajca Otović Miodraga.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Recite mi, isto tako, molim vas, koliko su dugo borbe još trajale, nakon što ste vi stigli na lice mesta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Borbe su trajale sve do povlačenja naših snaga, a to je bilo oko 20 časova, uveče. Jer, ona se nastavila, ne pred kućom Ramusha Haradinaja, već u jedno dve kuće udaljene, na jedno 500 metara od kuće Ramusha Haradinaja. To su dve kamene kuće u kojima su se borbe vodile.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro, na to ćemo se još vratiti. Znači, vi kažete da su borbe trajale do 20 sati. Kada ste vi stigli u Glođane/Gllogjan?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam stigao, ovako, sad ću, oko 10 sati sam doručkovao. Za vreme doručka sam, preko radio veze, čuo da je ubijen policajac. Priprema pola sata. Znači, za sat vremena, negde oko 11, 12 sati najviše da je bilo kad sam stigao.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Pominjete radio, mislite li tu na policijski radio ili na javnu radnu stanicu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Na radio-veze, policijske radio-veze.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. U paragrafu 22. kažete da je, kao pojačanje, stiglo 50 ili 60 policajaca. Recite nam, kojim su jedinicama pripadali ti policajci?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Prvo su stigli policajci iz Dečana/Dečan, da pomognu patroli policije koja se zadesila kad je poginuo Otović. Onda, Đakovačka policija je pristigla i kad ništa nisu uradili, došli su specijalci MUP-a, koji nisu upotrebljeni u toj borbi, jer je pao mrak.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Kakvu ulogu su onda igrale te specijalne jedinice?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Specijalna jedinica je bila antiteroristička jedinica, koja je trebala, mislim, da pohvata počinioca ovog dela, ali pošto je pao mrak, ta jedinica nije smela da se upotrebi, zbog mraka, jer, doći će do više žrtava, mi smo na našoj strani je već bilo žrtava i zbog toga nije upotrebljena, već je naređeno povlačenje u Đakovici/Gjakovë, a oni su otišli prema Beogradu i Prištini/Prishtinë.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, nije baš sasvim jasna jedna stvar. Gospodine Zlatkoviću, možete li da ponovite kada ste se naveče povukli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Negde oko 20 časova smo se povukli, možda je bilo 20 i 30, možda 21, tu je negde.

SUDIJA ORIE: Hvala. Izvolite nastavite.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala vam časni Sude.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, upravo ste rekli da ste već imali gubitaka na vašoj strani. Možete li nam dati jednu približnu brojku ljudi koji su ranjeni u vašim redovima?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Poginuo je Otović Miodrag, komandir policijskog odeljenja u Rzniću/Irznici i ranjeni su tri ili četiri policajca, ne mogu tačno da znam brojku, ali mislim da su 3 ili 4, znam da je bilo ranjenih policajaca, ali 3 ili 4 je bilo.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Ako sam dobro shvatio, gospodin Otović i šef policije u Rzniću/Irznici su ubijeni. Jeste li to rekli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, šef policije u Rzniću/Irznici, komandir odeljenja, gospodin Otović je bio u Rzniću/Irznici i on je poginuo na samom putu, ispred Ramushove kuće.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: A, znači radi se o jednoj osobi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Koja je poginula. A radi se o tri ili četiri policajaca koji su ranjeni u borbi. I radi se, i radi se, o dva mlada čoveka koji su bili teroristi, sa oružjem su ubijeni, to su bili Ramushovi ljudi. Čak mislim da je jedan bio i rođak njegov.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Možete li nam reći, kakvo su oružje koristili pripadnici srpske policije koji su tamo došli kao pojačanje?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pripadnici srpske policije koji su došli kao pojačanje koristili su puške, ove poluautomatske i automatske puške. Drugo oružje nisu imali. Bombe, normalno, ručne bombe su imali i to je i upotrebljeno tamo, i sa jedne i sa druge strane, kod tih kamenih kuća, tamo gde je došlo do okršaja, posle, od kuće Ramusha kad su oni prešli u druge dve kuće, došlo je do borbe i tamo su i jedna i druga strana upotrebili bombe. Tom prilikom, mislim da je i gospodin Ramush bio ranjen.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Upravo ste pomenuli još dve kuće. Možete li nam opisati te kuće u kojima su se nalazili borci sa druge strane?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Te kuće su starinske kuće, od kamena, od kamena, i nalaze se od Ramushove kuće na jedno 500 do, ajde da kažemo i 700 metara. To su starinske kuće, mislim, to je rađeno možda još ... godina. Te kuće, obično, ovaj, od jakog kamena su sagrađene i imaju neke, ove, kako da ih nazovem, otvore sa strane, koji su u to vreme koristili, to ja lično nisam bio tamo, ali su mi kasnije pričali kolege, da su pripadnici Ramushovih ljudi koristili to kao puškarnice.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Možete li nam sada reći, ko vam je to tačno rekao, koje to kolege?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Zove se Zoran, on je učestvovao u tome, iz Peći/Pejē je rodom, policajac.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da li znate njegovo prezime?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim da je Đorđević Zoran i on je bio komandir jednog odeljenja.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Recite nam, koliko ste vi u tom trenutku bili daleko od te dve kuće?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam bio, ovaj, uviđaj sam izvršio u dvorištu kuće Ramusha Haradinaja, ovaj, na putu gde je nađen Otović Milorad i onda smo se sklonili u onoj kući preko puta, odmah pored puta tu, gospodin Ramush sigurno zna čija je kuća, naspram njegove kuće, naspram njegove kuće, to je udaljeno nekih 150 metara, tako. U tom dvorištu smo bili, bili smo zaklonjeni, ta kuća ima visoke zidove, zidovi su od betonskog, one, betonska ograda, blokovi, betonske blokove napravili. I tu je bilo neko seno.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro. I kad ste bili u toj kući, koliko ste onda vi bili daleko od ove dve kamene kuće o koje ste nam malopre opisali?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: 500 metara, 500 metara, to je odmah, daljina je ista, od ove kuće i Ramushove kuće ista je daljina, 500 do 700 metara.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro. Zašto se sklonili u toj konkretnoj kući? Možete li to da nam objasnite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, sklonili smo se, ovaj, u dvorištu te kuće, ne u kuću, u dvorištu te kuće iz razloga zato što je sa svih strana pucalo se. Pucalo se i iz drugih albanskih kuća na pripadnike policije, tako da se zaklonimo od metaka koji dolaze. Jer, korišćena je ona municija koja eksplodira u vazduhu, mislim, uglavnom ta municija je korišćena, projektili eksplodiraju u vazduhu.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Kako znate da su korišćeni eksplozivni meci? Jeste li ih vi lično videli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Lično sam video kad se to rasprši gore u vazduhu.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro. Recite nam nešto o intenzitetu paljbe. Da li se konstantno pucalo, da li je paljba bila sporadična, možete li to da nam opišete?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kad smo mi stigli bilo je ono sporadična paljba. Onda je počelo, dok smo mi vršili uviđaj kod Ramushove kuće, onda je baš počelo bombe da se bacaju. Jer, ovaj, to se čuje, i mislim, ovaj, a to su mi kasnije same kolege pričale, da su, ovaj, Ramushovi ljudi bacali iza zidina tih kuća bombe ovamo, gde su, kuća je bila opkoljena, obe kuće su opkoljene sa svih strana bile. Oni su bacali, a i ovi naši su vraćali normalno, preko zidova. I tako je i dolazilo do tih ranjavanja i policajaca i ...

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da li možete biti malo konkretniji? Znači, pucnjava nije došla samo iz ove dve kuće koje ste nam opisali, nego i iz drugih kuća. Jeste li to mislili da kažete?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste. Pucnjava je dolazila i iz drugih kuća. I žešća pucnjava, kako je mrak padao, žešća pucnjava je dolazila i iz drugih kuća. Što znači, da je bilo naoružano stanovništvo. Mislim, ne možda celo stanovništvo tih sela, nego pojedinci su bili naoružani i, ovaj, oni su iskoristili momenat sukoba između ljudi gospodina Ramusha i policije i onda su otvorili vatru. Naravno, da potpomognu Ramushu da se policija povuče, što smo mi i učinili iz tih razloga, da ne bi došlo do većeg krvoprolića.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Da li ste se vi lično, ikada ranije, pre tog događaja, zatekli u situaciji u kojoj je pružen tako jak otpor?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pre toga nisam, ali kasnije, u nekoliko navrata, jesam, dok sam odlazio na uviđaj bio sam napadnut od strane terorističkih grupa i to ću objasniti gde.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro, još ćemo se na to vratiti. Recite nam, gospodine Zlatkoviću, po vašem mišljenju, da li je otpor koji je pružen policijskim snagama tamo mogao biti improvizovan?

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON: Ulažem prigovor na oblik pitanja, zato jer se ovde traži izražavanje mišljenja, a da još nisu iznesene osnove. Čak je i sama reč „improviziran“, reč koja zapravo nije vrlo precizna.

TUŽILAC DUTERTRE: Postaviću pitanje drugačije.

SUDIJA ORIE: Da, molim vas.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, kako biste opisali stepen koordinacije i organizacije vaših protivnika tog dana u Glođanima/Gllogjan?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Evo o čemu se radi. Mislim, sigurno nije bila improvizacija, nego je došlo do sukoba iz ovih razloga. Nekoliko dana pre toga, dolazili su pojedini Romi, čak i neki Albanci, a i Srbi, i žalili se da ih noću na putevima presretaju naoružane grupe i maltretiraju. Među njima, na nekoliko dana pre toga uhvaćen je jedan mladić, mladić, ja njegovog imena se ne sećam, ali otac mu je, valjda, bio taksista, sin je Alji Barabe, najverovatnije gospodin Ramush zna tog čoveka i zna tog mladića. On je bio uhvaćen i prilikom razgovora, informativnog, u Dečanu/Dečan, on je ispričao da to radi grupa od gospodina Ramusha Haradinaja, da je on angažovao jednu grupu koja maltretira Srbe, neposlušne Albance i Rome, ovaj, da ih istera iz sela. Kada su kolege iz Državne bezbednosti dobili, mislim, takav podatak, a i učestvovao je u jednom takvom slučaju taj momak koji je sin Alji Barabe, ovaj, policija je počela da nadzire građane u tom selu. Jer, bilo je u Dubravi/Dubravë nekoliko srpskih kuća, u Donjem Ratišu/ Ratishi i Ultë je bilo nekoliko srpskih kuća, u Gornjem Ratišu/ Ratishi i Epërm takođe, i u tim selima bilo je srpskih kuća, pa su, bilo je naloženo patroli da nadzire te ljude, da vidi da li imaju problema. Tog dana oni su krenuli, Otović Milorad kao komandir i krenuo je još jedan policajac. U stvari, bilo je nekoliko policajaca, nekoliko policajaca je bilo. Kada su došli ispred kuće, ne baš ispred kuće, ali na putu, naspram kuće Ramusha Haradinaja, tu je bio neki dečak i još jedan čovek. Hteli su da razgovaraju, ovaj mladić, mislim da je...

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, oprostite što vas prekidam.

SUDIJA ORIE: Imajući u vidu odluku Pretresnog veća, u vezi sa paragrafom 20, ja vas pozivam da u potpunosti istražite izvore informacija za svaki detalj o čemu je do sada svedok svedočio. Izvolite nastavite.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kada su došli, naspram kuće Ramusha Haradinaja, tu jedan put vodi prema Dubravi/Dubravë...



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Oprostite, oprostite. Moramo da se vratimo korak unazad. Moramo da radimo metodično. Prvo nam recite, otkud vi znate šta je to rekao sin Ali Barabe?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sin Ali Barabe, to što je rekao, ja sam tu informaciju držao u rukama, kasnije, da bi je upotrebili oko otkrivanja terorista i meni je bila data u ruke. Ja sam je čitao, jer ja sam radio terorizam u tom Sekretarijatu. E, to je to.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Recite nam, od koje ste osobe ste vi dobili tu izjavu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Izjavu sam dobio od Državne bezbednosti.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: I kad ste tu izjavu imali u svojim rukama, da li ste tada videli da li je ona bila potpisana ili ne? Milim tu na izjavu sina Alija Barabe.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, da, izjava je bila potpisana i taj dečko je bio u pritvoru.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Dobro. A sada da se vratimo na moje početno pitanje. Pitao sam vas...

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, ja sam vas zamolio da u potpunosti istražite izvore informacija ovoga o čemu je govorio svedok. Ja se sećam da je svedok, na primer, rekao šta se dogodilo na putu ispred kuće gospodina Haradinaja. Ali, nismo još, u potpunosti, čuli koji je izvor te informacije. I, pored toga, kad govorimo o kućama, koja je kuća gospodina Haradinaja, koja je kuća drugih u blizini, koja je kuća u koju se sklonila policija, kako bi se zaštitili pred pucnjavom, koje su kuće iz kojih je dolazila pucnjava, stare kamene kuće. Pretresnom veću nije sad baš sasvim jasno. Isto tako, imamo i izveštaj u dodatku 12, koji sam, koliko se sećam, već ranije video, možda je to već u spisu. Dakle, možete li nam te detalje dati što je moguće jasnije. Gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON: Ja bih samo dodao nešto u vezi ovog iskaza do sada, i u vezi sa razgovorom sa sinom Alija Barabe. Meni sada nije jasno, da li su to dokazi na koje će se Tužilaštvo oslanjati za istinitost sadržaja. Jer, ako je to tako, onda se ovde pokušava da se u spis uvrsti sadržaj te izjave, uprkos činjenici što osoba koja je dala izjavu, ovde nije naš svedok. Da li bi to gospodin Dutertre mogao razjasniti? Jer, ukoliko se to samo predaje kao proces jedne istrage, to je onda druga stvar.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Da, da. Ja sam prvo hteo da saznam kako su protivnici bili organizovani. Svedok je odgovorio i odgovarajući na to, pomenuo je sina gospodina Alija Barabe. Ja svakako znam da je Pretresno veće u vezi sa time već donelo odluku. Ja nisam nameravao to dalje da istražujem, jer sam, umesto toga, hteo da se koncentrisati na samu borbu koja se vodila. Ali, naravno, mogu takođe, više da se koncentrisati na ono što ste vi hteli, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Ja mislim da gospodin Emmerson sada želi da zna da li vi ove informacije, u vezi sa hapšenjem i izjavama, koje mi nemamo na papiru, da li vi njih koristite u ovom predmetu kao razloge zbog kojih je patroliranje bilo intenzivirano, jer je to jedna, sasvim različita stvar, nego ako biste vi hteli tu informaciju da koristite kao dokaz o istinitosti onoga



što stoji u izjavama. Znam šta je u paragrafu 20, ali sad moram da proverim transkript. Da li želite ovo da koristite kao dokaze, ovo je 12 strana, red 19, kad svedok kaže, „on je rekao da je to uradila grupa Ramusha Haradinaja, koju je on angažovao da zlostavlja Srbe“. Prema tome, gospodine Emmerson vas pita, da li vi nameravate da dokazujete da je te aktivnosti preduzela grupa koju je formirao gospodin Haradinaj, ili vi tu informaciju koristite samo zato da biste objasnili razloge zbog kojeg je patroliranje bilo intenzivirano i zbog kojeg su oni išli tamo.

TUŽILAC DUTERTRE: Samo kako bismo saznali zašto su patrole bile intenzivirane.

SUDIJA ORIE: U redu, dobro. Vidim da klima gospodin Emmerson. Možete nastaviti.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala časni Sude.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, kad je reč o okolnostima smrti gospodina Otovića, koje ste nam ranije preneli, recite nam, odakle vam te informacije? Ko vam je to tačno rekao?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja kada sam stigao na lice mesta, ja sam našao Otovića na samom putu, mrtvog. I to smo zabeležili uviđajem. Sačinjen je o tome zapisnik, fototehnička dokumentacija i napravljen je i video snimak. Znači, da sam ja neposredno, tj. direktno video mrtvog čoveka na samom putu, sa puškom, normalno, ispod njega.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: A gde se on nalazio u odnosu na kuću Ramusha Haradinaja?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Na samom putu, na samom putu. To je, neka ima 20 do 50 metara, pa možda malo više. Jer, devet godina je prošlo, ja ne mogu tačno da se setim, a i nisam bio žitelj tog kraja, tako da tačno mogu da preciziram, ali kažem vam da je to bilo na samom putu, ovaj, ispred kuće Ramusha Haradinaja. A daljina je 50 do 100 metara, neka bude, nema više, možda i manje.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: U 22. pasusu piše da ste rekli, da su policajci, uključujući i gospodina Otovića, želeli da postavite pitanja ocu gospodina Haradinaja, u vezi sa njegovom decom. I, nakon što su došli u Glodane/Glogjan, oni su prišli grupi ljudi da pitaju gde se nalazi kuća oca gospodina Haradinaja i, onda kažete da je jedan mladić potrčao ka kući i da je on otvorio vatru, odmah nakon toga, iz kuće, i policija je zatražila pojačanje. Kako to da vi znate za to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja znam za to. Kada smo mi stigli na uviđaj, mi prikupljamo od strane ljudi koji su zatečeni i koristimo ih kao svedoke, iako su službena lica, mi ih koristimo kao svedoke i pitali smo šta se desilo policajce koji su bili prisutni tu. Među njima, među tim policajcima, nekoliko njih je reklo da su došli kolima, stali ispred kuće, mislim, na putu su stali, jer su videli jednu grupu ljudi gde stoji. Među njima bio je jedan mladi čovek, tako, 20 i 5,6 godina. Kada su prišli da pitaju, ovaj mladi čovek počeo je da beži prema kući Ramusha Haradinaja, a ovaj drugi je počeo da beži na drugu stranu. Za njim je Momčilo Stijević krenuo i uhvatio tog čoveka, za koga se ispostavilo da je bio predsednik DLK za omladinu, valjda, iz tog sela. I on je priveden u Dečanima/Dečan, posle je rađeno sa njima. A ovaj mladić koji je bežao prema kući Ramusha Haradinaja, ispostavilo da je to, navodno, brat gospodina Ramusha Haradinaja, Daut. Da li je bio brat ili nije, mi to nismo utvrdili. Onda je otvorena paljba iz kuće i pogođen je Otović Miodrag.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: U redu. Da li biste mogli da nam kažete kako se zovu policajci koji su vam ispričali taj događaj?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Momčilo Stijović. Momčilo Stijović je pričao.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Vratimo se na pitanje kuće, za koju ste rekli da je više osoba bilo u toj kući i da su otvarali vatru. Da li biste mogli malo da budete precizniji, gde se nalazila ta kuća? O koliko kuća, zapravo, govorimo, kada kažete da se pucalo iz kuća i da ste se iz tog razloga sakrili u dvorištu koje je ispred kuće oca Ramusha Haradinaja?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Napad je počeo iz kuće oca Ramusha Haradinaja, gospodina Hilmija Haradinaja. Odatle, grupa negde od oko 40 ljudi, povlači se i beži u te dve kuće, one su u selu, ali pri kraju sela gore, na jedno 500 metara, mislim od ovog. E sad, ja ne znam tačno, čije su to kuće. Mi nismo utvrdili. Da vam kažem, jer nismo mogli da pridemo do tih kuća, sem policajci koji su, ovaj, koji su se borili tamo, oni su bili tamo. Istražni sudija, ja kao inspektor za terorizam i tehničari koji su radili sa mnom, nismo mogli, mi smo izvršili uviđaj samo na licu mesta, gde je Otović poginuo, gde je došlo do borbe, a to je bila kuća gospodina Hilmija Haradinaja, tu smo pronašli veću količinu mina, jedan mitraljez ili dva, su nađena, nekoliko pušaka, više čaura koje su ispaljene. I to, mislim, taj deo smo mi pokrili i odradili uviđaj sa istražnim sudijom iz Peći/Pejë, gospodinom Veselinom Čadenovićem.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Vratimo se na te čaure. Šta ste uradili sa tim čaurama, da li ste ih sakupili ili ste ih ostavili na licu mesta?

ADVOKAT EMMERSON: Žao mi je što prekidam. Ali, pre nego što gospodin Dutertre pređe na sledeće pitanje, u redu 10 pa dalje, na 18 stranici, svedok je detaljno opisao taj događaj i kaže da je neka grupa od 40 ljudi potrčala ka kućama, ali mi ne znamo uopšte koji je osnov saznanja svedoka o ovom događaju, osim ukoliko svedok ne tvrdi da je bio prisutan u tom trenutku.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, osim onoga što je rekao gospodin Emmerson, zaista mi još uvek nije jasno, koje su te kuće, kome su pripadale, ako govorimo, recimo o kućama A i B, ja bih želeo da znam kome pripada koja kuća. Shvatam da gospodin Otović, barem to je suština iskaza, da je gospodin Otović otišao do kuće gospodina Ramusha Haradinaja, da je ubijen ispred kuće, da je bio na putu, ali gde su se nalazile druge kuće i gde je otpočeo napad i šta se smatralo napadom. Da li je reč o napadu na gospodina Otovića, da li biste mogli to, na jedan sistematičniji način da nam objasnite. Ja sada govorim u lično ime, za mene su fotografije sela i obližnji kraj, uvek bile od velike pomoći da bolje shvatim celokupnu situaciju, a te fotografije su već u spisu, tako da biste mogli da zatražite od svedoka da ih označi. I kada govori o kući Hilmija, da nam pokaže na koju kuću konkretno misli. Takođe, neke od fotografija pokazuju kakva je situacija danas, a ne kako je onda bilo, ali, da li biste mogli da mi ukažete na konkretne kuće i, naravno, da odredite koji je osnov saznanja svedoka, kada nam o ovome priča.

TUŽILAC DUTERTRE: Da, svakako, časni Sude. Nemamo puno vremena, želeo bih o toliko toga da govorimo. Ja bih, naravno, mogu ovim da se detaljnije bavim, ali onda neću imati vremena da detaljnije obradim druga pitanja. Zatražio bih sada da se prikaže snimak iz vazduha Glođana/Gllogjan, kako bismo ovo razjasnili sa svedokom.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: No, pre nego što se to učini, gospodine Zlatkoviću, da li biste mogli da nam kažete sledeće: U odnosu na kuću ispred koje je ubijen gospodin Otović, vi ste potražili zaklon i rekli ste da su hici dopirali iz drugih kuća, gde su se nalazile te druge kuće u odnosu na kuću ispred koje je ubijen gospodin Otović?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Te kuće su se nalazile i sa leve, tj. sa istočne strane, ovaj, kuće gospodina Haradinaja i sa severne strane, prema Dečanu/Dečan, tj. tamo dođe zapad, prema Dečanu/Dečan. Samo pucnji nisu dolazili iz pravca Dubrave/Dubravë, Babaloć/ Baballoq i tog dela. Inače, od Rznić/Irznij ovamo, sa svih stranih je dolazilo do pucnjave, to kasnije, kasnije kad je već mrak pao. A ja sam bio na 500 metara udaljen od ovih dveju kuća, gde su se vodile borbe. I to je moje neposredno zapažanje, ja sam video tu da se vode borbe. Ali, čije su kuće, ja stvarno ne znam, iz čijih kuća oni pucaju i čije su kuće bile opkoljene. A Otović je poginuo i borba je počela ispred kuće Ramusha Haradinaja, tj, iz kuće Ramusha Haradinaja. I tu je on poginuo.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Razumem.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Samo momenat. Gospodin Ramush sigurno zna, to je kuća, spratna kuća u kojoj je bilo, u sobama dosta lamperije.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, idemo korak po korak. Molim da se pokaže dokazni predmet T35, reč je o snimku iz vazduha, videćete to na ekranu i zamoliću vas da nam pokažete konkretna mesta o kojima govorite. Uskoro ćete to ugledati na ekranu. Gospodine Zlatkoviću, da li sada na ekranu vidite jednu fotografiju?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim, ali ovo su nove kuće.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da li prepoznajete, koje je ovo selo? Da vas to najpre pitam.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja mislim da je Rznić/Irznij. Po, ovo ovamo, mislim da je Rznić/Irznij. Novo je ovo, sve je novo.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre. Ne bi li bilo logično da, ako priča počinje od kuće gospodina Haradinaja, da onda vidimo da li ima neke fotografije gde se vidi kuća gospodina Haradinaja, ili, pak smatrate, da je ovo fotografija na kojoj se vidi kuća gospodina Haradinaja?

TUŽILAC DUTERTRE: Nastojim da pronađem o kojoj se to fotografiji radi, časni Sude. Dok se to ne pronađe, predlažem da pređemo na sledeće pitanje, kako ne bismo gubili na vremenu, pa da se kasnije vratimo.

SUDIJA ORIE: Da, izvolite.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala časni Sude.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, rekli ste da u kući ispred koje je pronađen gospodin Otović, vi ste pronašli oružje, municiju i čaure. Šta ste uradili sa time, konkretno, šta ste uradili sa tim iskorišćenim čaurama?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Iskorišćene čaure su pokupljene od strane kriminalističkih tehničara i dostavljene su Institutu za balističko veštačenje u Prištini/



Prishtinë. Ovaj, kada su dostavljene dobili smo izveštaj da je, pored čaura mi smo pokupili i neko oružje koje je tu pronađeno. I utvrđeno je da je iz jedno ili dva...

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON: Izvinjavam se. Kao što je poznato gospodinu Dutertreu, mi smo uložili prigovor i postignut je sporazum o tome da, kada svedok govori o tome čega se on seća, ... da zapravo i ne piše u izveštaju. To je u pasusu 24. konsolidovane izjave svedoka. Taj pasus je izostavljen iz izjave shodno našem sporazumu.

TUŽILAC DUTERTRE: Upravo tako, ali ja ne mogu da kontrolišem svedoka kada mu postavim pitanje. To nije ni bio smisao mog pitanja. Dakle, čuli smo odgovor.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Pre nego što pronađemo konkretne fotografije kuća, prećiću sada na jednu drugu temu. Gospodine Zlatkoviću, ko je Isuf Hoxha?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Isuf Hoxha je Albanac koji je bio, ovako, siromašan čovek, stanovao je tamo u nekoj *Ekonomiji*. Inače, kako mi na Balkanu kažemo, sedeo je na dve stolice. Živeo je dobro sa Srbima, a živeo je i sa Albancima. Ako hoćete da vam sve to prenesem uživo, on je u svojoj kući držao sliku Slobodana Miloševića i albanske heroine Shote Galjice, ovaj, uramljene u jednom ramu. Kad su mu dolazili Albanci, on, na kapiji kad zalupaju, on okrene sliku i stoji albanska heroina Shota Galjica, kad mu dolaze Srbi u goste, on okrene opet sliku i na slici je Slobodan Milošević. Mislim, čovek, živeo je i sa jednim i sa drugima, pomalo sarađivao i sa policijom i tako. Bio je razveden, žena mu živi negde, ja mislim, u Belgiji da mu je žena živela. On je živeo sa nekom decom u kući.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: U redu. Kako vam je poznat taj detalj u pogledu te dve slike?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: On je dolazio kod mene u kancelariju, lično smo razgovarali, ovaj, i sam je rekao da je takav čovek, da tako godinama živi, a jednom, ovaj, pošto je bio siromašan, pomalo pomagao policiji, posetili smo ga, odneli mu malo šećera, kafe i tako. I sam je pokazao tu sliku, što sam ja i video.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gde vam je pokazao te fotografije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U kući, na zidu. U kući na zidu je bila izložena fotografija.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: U redu. A kada se to desilo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To se desilo negde, pre njegovog kidnapovanja, ja mislim da je bio to maj mesec, kad smo ga posetili, maja meseca, a on je negde, valjda, u julu kidnapovan, između Prizrena/ Prizren i. Takve podatke sam dobio od njegovog sina, da je tamo kidnapovan.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Ja sam vas pitao kada ste razgovarali sa njime i kada vam je pokazao tu fotografiju?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U mesecu maju.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Koje godine?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: 1998, a kidnapovan je negde u julu mesecu.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Rekli ste da je pomagao policiji. Šta ste time hteli reći?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Hteo sam reći da je pomagao policiji, u ovom delu. Kada su u pitanju krađe, on se kretao u takvim društvima sa ovim lokalnim kriminalcima. Ne mislim na veliki kriminal, taj sitan kriminal, ovaj, gde su ovi dečaci razbijali radnje, krali bicikle, motore, kola, i tako to. I u tom delu je pomagao.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Preći ću sada na jednu drugu temu.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, dopustite mi da pokušam da u potpunosti razumem poslednji odgovor koji smo čuli. Svedok je rekao, ono što sam hteo da kažem je da je pomagao policiji u toj oblasti. Ali, kada je reč o krađama i takvim stvarima, onda je bio u kontaktu, on se kretao među lokalnim kriminalcima. Čime vam je on, konkretno, pomagao? Da li je on prijavljivao krađe koje su počinile druge osobe ili vam je prijavljivao neke druge stvari, poput, na primer, aktivnosti oružanih grupa ili šta god već?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Evo, ovaj, ne. On je, ovaj, pomagao u delu krađa, jer se kretao, bio je i sam sitan kriminalac. I sada, kriminalci obično te pare kockaju, a i on je sam kockar i onda kaže, taj i taj je noćas kockao i izgubio je toliko. Policija odmah pretpostavlja da to potiče od krađe, to. Inače, on o policiji, mislim da se nije mnogo razumeo. Ali je bio i član Socijalističke partije, i to da vam kažem.

SUDIJA ORIE: Izvolite, možete da nastavite. Dakle, on ni na koji način nije pomagao policiji u otkrivanju drugih vrsta aktivnosti, koje nisu manji zločini, već neke druge stvari.

ADVOKAT GUY-SMITH: Kad je reč o stranici 23, red 22, želeo bih da se malo pojasni odgovor koji se nalazi na toj stranici transkripta.

SUDIJA ORIE: Mislim da možete to vi sami da obradite tokom unakrsnog ispitivanja, gospodine Guy-Smith. Da li biste mogli da nam potvrdite da je on pomagao samo kad se radilo o tim sitnim krađama, ali ne i u pogledu drugih stvari?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: U pogledu drugih stvari ne, ali njemu Albanci nisu mogli da oprostite to što je član Socijalističke partije.

SUDIJA ORIE: Dobro, to je vaše tumačenje. Izvolite, možete da nastavite, gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala, časni Sude.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Sada dolazimo do pasusa 13, podpasus 4, koji se odnosi na kidnapovanje Radeta Popadića. Moje pitanje je sledeće. Da li ste vi lično sprovedi istragu u pogledu ovog slučaja?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Rade Popadić i Nikola Jovanović bili su policajci, jedan iz Bogatića, drugi iz Šapca. Inače, ista jedinica. Toga dana kada su kidnapovani, oni su bili po hranu, u Đakovici/Gjakovë, pa im se pokvarilo jedno vozilo, došli su u Babaloću/Baballoq...



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: (Mikrofon nije uključen)

prevodilac: Tužilaštvo nije uključilo mikrofon.

SUDIJA ORIE: Prevodioci nisu mogli da vas čuju. Pretpostavljam da vam mikrofon nije bio uključen. Molim da ponovite svoje pitanje, kako bi ušlo u zapisnik.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da, časni Sude.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Idemo korak po korak. Interesuje me da li ste, gospodine Zlatkoviću, lično učestvovali u istrazi koja se odnosi na Radeta Popadića i njegovog kolegu Nikolu Jovanovića?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Lično sam učestvovao u istrazi Radeta, pokojnog Radeta Popadića i Nikole Jovanovića i došao do sledećih podataka. Oni su u vreme radili u Juniku/Junik. Kako im je nestala hrana došli u Đakovicu/Gjakovë...

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Idemo korak po korak, gospodine Zlatkoviću. Kažete da su kidnapovani oko 10 i 30 i kažete nam zašto znate da je bilo baš u 10 i 30, kažete da su bili kidnapovani na raskrsnici kod Rastavice/Rastavicë. Kako to da znate da su upravo tu kidnapovani, dakle, kod Rastavice/Rastavicë? Na osnovu čega nam vi to kažete?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Kažem da su kidnapovani u 10 i 30 zato što su krenuli 2,3 minuta iz Babaloća/ Baballoq, pre 10 i 30. Znači, od izbegličkog naselja u Babaloću/ Baballoq, do Rastavice/Rastavicë, kolima može da se ode za 2 do 3 minuta, za 2 do 3 minuta. I kod Rastavice/Rastavicë su kidnapovani, kasnije sam dobio podatke na način, ovaj, da su, navodno, teroristi bacili so na putu i naterali ovce.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Doći ćemo i do toga, ali molim vas, idemo redom, korak po korak. Šta je osnov vaših saznanja, kada nam kažete da su kidnapovani u Rastavici/Rastavicë? Na osnovu kojih informacija ste vi izveli taj zaključak?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Taj zaključak sam izveo na osnovu nekih izjava Albanaca, koje sam dobio prilikom informativnog razgovora. Ne samo ja, nego i moje kolege i na osnovu toga smo došli do zaključka da je kidnapovanje izvršeno baš na toj raskrsnici kod Rastavice/Rastavicë.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da li biste mogli da nam...

ADVOKAT EMMERSON: Moram da kažem da nemamo izjave tih svedoka.

SUDIJA ORIE: Da pitamo gospodina Zlatkovića. Gospodine Zlatkoviću, mi smo videli jedan kraći izveštaj od 26. Maja. Barem Pretresno veće čita taj izveštaj i razmatra da li treba da se uvrsti u spis. U njemu se vrlo ukratko, bez pojedinosti, objašnjava da su ta dva policajca kidnapovani i da su zamenili vozilo, jer su krenuli u *Kadetu*, a kasnije su se vozili *Micubišijem*. Kada govorite o tim izjavama koje su dali Albanci, da li su one zabeležene negde, kada su date, kome su date?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Te izjave su zabeležene i date su radnicima Državne bezbednosti, koje sam koristio ja.



SUDIJA ORIE: Da li bismo mogli da dođemo do njih, jer vidimo da imamo ove izveštaje, a da li te izjave još uvek postoje? Da li te izjave još uvek postoje?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Postoje u dokumentu.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, da li ste pokušali? Jer, ako postoje detaljne izjave o tome kako se ovo desilo i kako je bačena so na put i da su onda ovce došle da ližu tu so i ometaju saobraćaj, dakle, tu bismo našli i više pojedinosti nego što ih ima u aneksu broj 4.

TUŽILAC DUTERTRE: Da, naravno. Gospodine predsedavajući, ja sam u aneksu dostavio informacije koje sam imao na raspolaganju. Čini se da ih ima i još više, to je i svedok rekao.

ADVOKAT EMMERSON: Moj prigovor ulazi dublje. Moje pitanje je, da li je sadržaj ovoga što nam sada svedok priča, nešto što je uvršteno u spis i da li to znači da je istinito. Jer, ako je tako, onda bi bilo pravilno identifikovati svedoke u sklopu argumentacije Tužilaštva, kako bi se na kraju oni mogli unakrsno ispitivati.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, čini se da gospodin Emmerson ne bi imao ništa protiv da se te izjave uvrste ili da se koriste kao dokazni materijali iz druge ruke, u svrhu utvrđivanja istinitosti te priče o otmici.

TUŽILAC DUTERTRE: Ja, na žalost, nemam takve izjave sa sobom, međutim, svedok je sam sproveo tu istragu, kao što je rekao danas u sudnici. To je najbolji dokazni materijal koji ja imam na raspolaganju, koji mogu izvesti ovde pred Pretresnim većem. Dakle, u pitanju je koju težinu ćete tome pridati.

SUDIJA ORIE: Naravno, svedok govori da postoje bolji dokazni predmeti. Sada pitanje nije, da li je to najbolji dokazni materijal, nego ako uvrštavate njegov iskaz u svrhu utvrđivanja šta se dogodilo onoj dvojici policajaca, to je jedna stvar, a druga stvar bi mogli biti, recimo, napetosti u tom području u mesecu maju. To bi se moglo utvrđivati. Da li vi ...

TUŽILAC DUTERTRE: Da, naravno, pokušaj je da se utvrdi šta se dogodilo sa onom dvojicom policajaca, a mi smo mišljenja da informacije, kakve jesu da jesu, da su one takve da bi Pretresnom veću mogle pomoći da dobije bolju predstavu o tome kakva je istina, šta se dogodilo sa tim policajcima.

ADVOKAT EMMERSON: Zamoliću da gospodin Zlatković skine slušalice.

SUDIJA ORIE: Da vidimo. Gospodine Zlatkoviću, da li razumete engleski, kao prvo.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ne razumem.

SUDIJA ORIE: I onako je vreme kada ćemo morati na pauzu, a s obzirom da bi strane htele da razgovaraju o proceduralnim pitanjima, možda bi bilo dobro da vam dam priliku da vi sami pođete na pauzu ranije. Molim poslužiteljicu da isprati svedoka iz sudnice. Mi ćemo imati pauzu, od otprilike, pola časa. Nakon pauze očekujemo da budete opet tu.



(svedok napušta sudnicu)

SUDIJA ORIE: Gospodine Duterte, kada kažete da ovaj iskaz želite da koristite kako biste pomogli Pretresnom veću da dođe do istine, ono što je sporno je, o kojoj istini se tu radi, koju tu istinu pokušavate da utvrdite? Ja sam primetio da kidnapovanje tih policajaca, nisu događaji koji su konkretno pomenuti u Optužnici. Dakle, kada je reč o tome, pitanje je zbog čega je bitno da saznamo ko je tačno i na koji način kidnapovao te dve osobe. Jedan drugi način da se utvrdi istina je da se kaže, pa u to su vreme ljudi nestajali i možda nije beznačajna činjenica da su čak i dva policajca nestala, tog i tog dana, tako nam je barem rečeno. Nije potrebno naglašavati ko je to napravio, uz pomoć ovaca ili bez njih. Mislim da je to ono što muči gospodina Emmersona.

TUŽILAC DUTERTRE: Samo jedna stvar. Gospodin Rade Popadić je identifikovan kao telo R31 i zbog toga smo želeli da saznamo više o njemu i okolnostima pod kojima je nestao. Da je reč o nekom ko nije naveden u Optužnici, mi bismo se samo pobrinuli da se pomene datum, ali prema tačkama 21. i 22. Optužnice, ja bih želeo od ovog svedoka, koji je izvršio istragu, da čujem što je moguće više, iako i nemamo sve te njegove izveštaje o kojima je govorio.

ADVOKAT EMMERSON: Samo da ukratko odgovorim. R31 je identifikovan kao Rade Popadić, po DNK analizi. Ono što Tužilaštvo predlaže da izvede, ne objašnjava okolnosti njegove smrti, osim činjenice da je njegova supruga bila u mogućnosti da ga identifikuje i da kaže kada ga je poslednji put videla i kada je videla njegovog komandanta koji će biti svedok Tužilaštva, kada je on otišao iz Junika/Junik i kada je trebalo da se vrati i ko je razgovarao sa njim telefonom. Radi se o Radetu Pepiću, koliko sam ja shvatio, jer nema nikakvih zaštitnih mera. Dakle, pre nego što ...

SUDIJA ORIE: Da, da, slažem se. Ja nisam primetio paragraf 79. kada sam ranije govorio.

ADVOKAT EMMERSON: Međutim, ono što mene brine je, ako se iskaz sada dobija od svedoka kako bi se Pretresnom veću razjasnilo šta se dogodilo sa tim naoružanim policajcem i kako je on poginuo, onda slušati izveštaj preko ovog svedoka, iz treće ruke, o pojedincima sa kojima je on razgovarao, a čije izjave nemamo, znači da mi ne možemo da znamo da li su pojedinci sami prepričavali stvari koje su oni lično videli, ili im je neko nešto ispričao, kao što smo videli u nekim drugim slučajevima. Recimo, kada se radi o izjavama svedoka koje su, navodno, uzete u Policijskoj stanici u Đakovici/Gjakovë, a koje su te osobe koje su ih dale kasnije odbacili. Naime, Tužilaštvo u ovoj fazi ne bi trebalo da traži da okolnosti smrti ove dve osobe objašnjava na taj način, ako je ova druga osoba uopšte mrtva, jer ne postoji nikakav dokaz, tj. ni na koji način nije potvrđeno da su pronađeni posmrtni ostaci te osobe. Mi smatramo da to ne pomaže Pretresnom veću. Ja ne ulažem prigovor jednostavno na osnovu činjenice da je ovo iz druge ruke. Mi jednostavno nismo u situaciji da proverimo stvari. Tužilaštvo je, po našem mišljenju trebalo, onda, da dobije te izjave, jer ovo nije pravilan način da se to radi. Treba dovesti onda istražitelja, koji onda može reći da li je neko bio...

SUDIJA ORIE: Gospodine Duterte.



TUŽILAC DUTERTRE: Ja sam uzeo k znaju argumentaciju Odbrane. Međutim, ovde ipak čujemo nekakav iskaz o tome šta se dogodilo. Ovaj svedok je uzeo izjave od raznih osoba i ja i dalje mislim da se ovde radi o tome koja će se težina ovome pridati, a ne da li je to nešto što se uopšte može uvrstiti. Za sada, ovo je najbolji dokazni materijal koji imamo o ovom događaju, uz one dve izjave koja je dala žena jednog od dvojice policajaca i gospodin Repić koji je bio nadređeni te dvojice policajaca. Ja se, naravno, slažem da je na Pretresnom veću da proceni koju težinu treba dati samom iskazu.

SUDIJA ORIE: Gospodin Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Tužilaštvo traži da se uvede ovaj iskaz kako bi se potvrdila istinitost navedenih stvari. Ali, kao što je gospodin Emmerson rekao, nema načina da mi to onda proveravamo. To je situacija koju smo imali i ranije, kada smo se bavili ovim paragrafom i podparagrafima. Radi se o paragrafu 13. To je jednostavno nešto što se ne može uvrstiti prema Pravilniku ovog međunarodnog Tribunala.

SUDIJA ORIE: Čuli smo, dakle, stav gospodina Guy-Smitha. Gospodine Dutertre, ja sam primetio da ste vi bili prisutni na svim razgovorima. Ja sam malo pre postavio pitanje svedoku o tome da li je on zabeležio izjave tih koji su prijavili kako, kada i gde je osoba kidnapovana, da li je on to stavio na papir. Svedok je rekao, da. Da li ste vi postavili to pitanje svedoku kada ste se pripremali za njegov iskaz?

TUŽILAC DUTERTRE: To je bilo implicitno, kada smo uzimali izjavu, ali konkretno to pitanje mu nije postavljeno.

SUDIJA ORIE: Da. Da li ste pokušali nekako da dođete do onih izjava, izjava osoba koje su bile na izvoru, na osnovu kojih su izvedeni ovi zaključci?

TUŽILAC DUTERTRE: Morao bih da pogledam naše zahteve, kako bih mogao preciznije da odgovorim.

SUDIJA ORIE: Da, ali svedok je u svom izveštaju već naveo neke pojedinosti o tome kada su tačno ljudi kidnapovani. To imamo u aneksu 4 od 26. maja, gde se govori da su se događaji odvijali 24. Dakle, čovek bi očekivao da su te informacije na raspolaganju za dva dana nakon toga. Mi ćemo još razmotriti to pitanje.

ADVOKAT EMMERSON: Samo još jedna stvar. To je problem koji se ponavlja, čini mi se. To smo najbolje primetili kada smo ispitivali istražitelja Pekku Haverinena. Činilo se da Tužilaštvo preko tog iskaza svedoka o foto-panelima, dobije sadržaj iskaza na koje su se odnosili ti foto-paneli. Verovatno se sećate toga. Tužilaštvo je pretpostavljalo da postoji jedan mehanizam za izvođenje dokaza pred Međunarodnim Tribunalom, gde bi se uzeo iskaz onih koji su uzeli izjavu.

SUDIJA ORIE: Pa, nije to tako jednostavno, gospodine Emmerson. Stvari su ipak malo komplikovanije. Taj aneks 4, u najmanju ruku, potvrđuje da je, na koji god način, 26. maja postojalo saznanje, ili barem pretpostavka, o tome šta se dogodilo, kao i neke pojedinosti, što bi moglo imati određenu dokaznu vrednost, bilo u prilog ili protiv optuženog. I ja razumem zabrinutost Odbrane, koja je više puta iskazivana, da bi se time davao jedan ne baš precizan



izveštaj, ako bi Pretresno veće moglo to da koristi da na taj način usvoji ono što je sadržano u izveštaju. I, ako vi kažete da to nije nešto što se može uvrstiti, onda vi to možete da ne koristite ni na koji način. Kao što znate, Pretresno veće će jako pažljivo procenjivati dokazni materijal, čak i ovakve izveštaje. Kao što sam u nekoliko navrata već rekao, ako neko napiše, ja sam čuo od A, B i C, a ne sećam se njihovih imena, da su pet osoba ubili optuženi, K, Y i Z, 25. marta 1998, Pretresno veće to neće prihvatiti da se onda upravo tako i dogodilo. Dakle, istovremeno...

ADVOKAT EMMERSON: Ja se ne bih uopšte sporio o ovome što ste vi objasnili. Međutim, razlika je u tome da li se dokument uvrštava u svrhu dokazivanja istinitosti sadržaja ili ne. Naime, ako se dostavlja kako bi se pokazalo kakvo je bilo stanje duha osobe koja je to pisala, onda je to druga stvar.

SUDIJA ORIE: Ali ako kasnije saslušamo 6 svedoka koji kažu da su dali izjavu u to vreme policiji, u kojoj je rečeno to i to, tada bi ti dokumenti mogli da potvrde ovakvu tvrdnju. I ako bi svedok u nekom trenutku promenio svoju izjavu, onda bi se činjenica da je izjava data u jednom trenutku mogla iskoristiti, uz određenu pažnju, da se utvrdi koja od verzija je tačnija. Dakle, ne može se reći, da se nešto 100% isključuje.

ADVOKAT EMMERSON: Samo da kažem jasno. Ja nisam sada želeo da insistiram da Pretresno veće isključi aneks 4. Ono što sam želeo, mislio sam da ste odmah na početku rekli, da se traži razjašnjenje o tome, da li ovo što se traži da se čuje od svedoka, da li se to uvrštava kako bi se potvrdila istinitost samog aneksa. Ako je odgovor na to ne, onda ću da sednem.

SUDIJA ORIE: Razumem. Ali ako je odgovor da, to još uvek ne znači da će Pretresno veće na isti način procenjivati dokazni materijal.

ADVOKAT GUY-SMITH: Samo da razjasnim kakva je moja situacija. Ono što mene brine, ako se dokument nudi za utvrđivanje istinitosti onog što se dogodilo, ja sam shvatio analizu Pretresnog veća i ja se takođe ne sporim. Ali, ono što mene muči u ovom trenutku su upravo ovi razlozi za brigu gospodina Emmersona, koje je sada i ranije iznosio. Naime, Tužilaštvo ponovo traži način da uvede dokaze na nedozvoljiv način, kako bi utvrdilo istinitost sadržaja neke izjave i tu je problem. Ako to rade iz nekog drugog razloga, onda se ni ja neću sporiti sa ovim dokumentima.

SUDIJA ORIE: Namera strane koja izvodi dokazni materijal je, naravno, bitna, a Pretresno veće, takođe, može da protumači situaciju. Gospodine Dutertre, da li vi želite nešto da dodate.

TUŽILAC DUTERTRE: Ja sam samo želeo da kažem da dokument nudim kako bih utvrdio, šta se dogodilo sa ova dva policajca. Radi se o relevantnom dokumentu, ima određeni stepen dokazne vrednosti, a i materijal iz druge ruke nije nešto što se ne može uvrštavati ovde u Međunarodnom Tribunalu. Na sudijama je da odluče koju će težinu pridati tom dokaznom predmetu.

SUDIJA ORIE: Imaćemo pauzu do 11.15 časova.



(pauza)

(svedok je pristupio Sudu)

(Pretno veće i pravni savetnik se savetuju)

SUDIJA ORIE: Pretno veće se izvinjava stranama što smo kasnili sa početkom. Istovremeno, znam da su strane sigurne da se radilo o hitnim stvarima zbog kojih nismo došli u sudnicu. Gospodine Dutertre, možete da nastavite. Prigovori koji su bili pokrenuti na specifičan način da se nešto ne uvrsti, ili da se nešto ne isključi, ... mi to ne ignorišemo, ali dozvoljavamo da nastavite kao i ranije. Izvolite.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala, časni Sude. Biću prilično kratak, jer sam već iskoristio svoje vreme. Pozabaviću se sa još četiri teme.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatković, molim da mi date veoma sažete odgovore. Na strani 25, red 10. transkripta vašeg današnjeg iskaza ste rekli, „ali mu Albanci nisu mogli oprostiti što je bio član Socijalističke partije“. Da li biste mogli da nam date tačno ime te Socijalističke partije o kojoj ste govorili, dakle puno ime te partije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Socijalistička partija Srbije.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Dakle, možete li da mi kažete šta ste mislili time da mu Albanci to nisu mogli oprostiti? Šta mu to tačno nisu mogli oprostiti?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisu mogli da oprostite u tom delu. Jer, Albanci su već formirali DSK partiju pod vođstvom gospodina Rugove, sada pokojnog i, ovaj, imali su svoju partiju, mislim, kroz koju su se borili za tako navodna njihova prava, a ovaj je bio na strani Socijalističke partije i zbog toga to. Ništa drugo.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, oni mu nisu mogli oprostiti, Ja shvatam da je to objašnjenje koje bi moglo biti verovatno, ali da li bismo, ipak, mogli da dobijemo malo više pojedinosti o tome. Naime, da li vam je to neko rekao, gospodine, ili je to samo vaše tumačenje onoga što ste sami uočavali. Nije sasvim jasno ako se samo kaže, „Albanci mu nisu mogli oprostiti“. Ako to uzmemo doslovno, to bi značilo da su za to znali svi Albanci, a da nisu bili spremni da oprostite. Dakle, recite nam malo više pojedinosti ili nam samo kažite da li je to, jednostavno, vaš utisak o tome šta se dogodilo.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Evo, ja ću reći malo više pojedinosti o tome. Ja sam to čuo od njegovog sina. Prilikom kidnapovanja, između Prizrena/Prizren i Suve Reke/Suharekë, kada je Hoxha krenuo ka Suvoj Reci/ Suharekë, negde da kocka, ovaj, naišla je grupa Albanaca terorista koja je izvršila pretres autobusa i tražila je među njima Srbe. Među njima je bio i Hoxha koji se snašao u jednom trenutku, dok su oni pregledavali lične karte i izbacio svoju legitimaciju Socijalističke partije Srbije kroz prozor.

SUDIJA ORIE: Da li vam je to rekao sin?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Jeste, njegov sin je rekao.



SUDIJA ORIE: Da li je njegov sin bio baš prisutan kada se to dogodilo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: E ne znam da li je on čuo od nekoga ili je bio prisutan. On je došao i prijavio nestanak svoga oca. Kada se Hoxha vraćao kasnije, kada su izašli Albanci, ovaj, ta teroristička grupa kada je izašla iz autobusa, ona je našla legitimaciju Socijalističke partije na kojoj je pisalo ime Hoxha. Ovaj, sutradan ili nakon nekoliko dana, sačekali su ponovo, pronašli ga i onda su ga kidnapovali. E sad, od koga je to njegov sin saznao, ja to stvarno ne znam. A meni je lično to pričao, prilikom razgovora kad je došao da prijavi svog oca.

SUDIJA ORIE: Hvala. Izvolite nastavite gospodine Dutertre.

TUŽILAC DUTERTRE: Hvala.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Da se sada vratimo na onaj događaj u Glođanima/Gllogjan, to je paragraf 23 iz vaše izjave. Tamo navodite da ste na lice mesta došli kada je borba već bila počela i da su vam policajci na licu mesta rekli da je otprilike 40 naoružanih ljudi otišlo iz kuće gospodina Haradinaja. Na osnovu vaših iskustava od tog dana i na osnovu onog što ste videli kada je reč o borbama tog dana, koja je vaša procena, koliko je bilo boraca na strani gospodina Haradinaja?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Toga dana bilo je oko 40 ljudi, oko 40 ljudi.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: I, sada kada ste nam naveli ovu brojku, da li je to na osnovu nečeg što ste sami videli ili na osnovu žestine borbi? Kako ste došli do te brojke od 40 osoba?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Do 40 ljudi ja sam došao, ovaj, to što su rekli policajci. Kada su policajci nailazili oni su se povlačili prema tim kućama. A, ja sam prethodno, ako treba to ovde da kažem, negde krajem februara, pošto je jedan policajac iz susednog sela Dubrave/Dubravë, Stojanović Dragan, inače komšija gospodina Haradinaja, bio u lovu i pronašao jedan okvir, prazan okvir u *Biteškoj* šumi, meni je naređeno, od strane rukovodioca, da sa grupom policajaca izvršim pretres te šume. U toj šumi pronašao sam 3 vatre koje su gorele na različite strane, oko 8 ili 10 sanduka praznih sa municijom, od municije, više konzervi riba i više opušaka i tragova od čizama. Ja sam pretpostavio i sa takvim jednim izveštajem, ovaj, prema Prištini/Prishtinë sam sastavio izveštaj i rekao da je u toj šumi boravilo oko 24 ljudi. Nakon nekoliko dana, došlo je do ovog tragičnog slučaja ubistva i sukoba sa grupom Ramusha Haradinaja. Ovaj, iz te kuće, njegove, izašlo je oko 40 ljudi. Možda svi nisu bili borci, možda je bio među njima i gospodin Haradinaj Hilmija. On je bio u to vreme i stariji malo čovek. Možda je tu bilo još i dece, ali oko 40 ljudi je napustilo kuću Ramusha Haradinaja.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: To su vam rekli policajci? A sada molim, da vam se pokaže dokazni predmet 1766 po Pravilu 65 ter. To je fotografija iz vazduha.

SUDIJA ORIE: To još nije u spisu, gospodine Dutertre, koliko sam shvatio.

TUŽILAC DUTERTRE: Ne, nije još. Molim da malo pomerimo prema dole. Da.



TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatković, da li prepoznajete mesto koje se vidi na ovoj fotografiji?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, to je Glođane/Gllogjan.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Imate ovde jednu olovku kojom možete da unosite oznake na fotografiju, pa vas molim da, uz pomoć sudskog poslužitelja, na ovoj fotografiji označite mesto na kojem se nalazi kuća porodice Haradinaj.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, govorili smo o kući Ramusha Haradinaja, govorili smo o porodičnoj kući, govorili smo o kući njegovog oca, pa onda pitajte svedoka da označi ono što prepoznaje na ovoj fotografiji, a onda će nam on reći da li je to kuća za koju je on rekao da je jedna od Haradinajevih kuća.

TUŽILAC DUTERTRE: U redu.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, vidimo ovde jednu kuću u donjem delu fotografije. Da li prepoznajete ovu kuću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tada je bilo više nedovršenih kuća u ovom delu, ovaj, mislim, nisu bile malterisane spolja. E sad, ovo je put, ako je ovo put koji vodi preko Dubrave/Dubravë, onda bi ovo bila kuća Ramusha Haradinaja, a ovo kuća gde smo se mi sklonili. Ali ova kuća, sad, nešto nema krov, ne znam šta je. Ova gore.

SUDIJA ORIE: Svedok ti trebalo da unese oznake na fotografiju, jer mi ne vidimo, inače, šta on pokazuje.

TUŽILAC DUTERTRE: U redu. Upravo sam to hteo da ga zamolim.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Gospodine, molim da označite ove lokacije. Sada ste označili nešto pre nego što smo bilo šta zatražili. Recite nam, šta ste to obeležili brojem 1?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pretpostavljam da je ovo kuća bila Ramusha Haradinaja, u to vreme, ali, a ovo kuća u koju smo se mi sklonili dok su se borbe vodile u ovom gornjem delu.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Je li to kuća označena brojem 2?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Brojem 2, ali sad ona nema tu, ja ne vidim krov, vidim ovaj zid. To je tako otprilike bilo.

SUDIJA ORIE: Mislim da je svedok rekao da su se oni sklonili u dve kuće, pa pitajte onda svedoka da identifikuje, ako se to vidi na fotografiji, i drugu kuću u koju su se sklonili.

TUŽILAC DUTERTRE: Mislite kuće u kojima su bili borci koji su se borili na strani gospodina Haradinaj?

SUDIJA ORIE: Ne, ne.

TUŽILAC DUTERTRE - PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, molim vas da označite na fotografiji lokaciju druge kuće u koju ste se sklonili toga dana?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Broj 2, ako je to ovaj put, mislim, u to vreme je bilo još nekih kuća tu, koje nisu bile, koje nisu bile, ovaj, završene. Ako je ovo rađeno posle rata, ovo mi ne odgovara ovom terenu. Nemam prevoda.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: U koliko ste se kuća sklonili toga dana, jednoj, dve, tri?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jednoj kući, u jednoj kući smo se sklonili, a pored kuće je bila antiteroristička, ova, jedinica koja je došla. Ali ovo meni ne odgovara, ovaj, ovaj prostor mi ne odgovara, ako je rađen posle rata, ovo ovako nije izgledalo.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Imam još jedno pitanje za vas, u vezi sa ovim, poslednje pitanje. Da li biste na ovoj fotografiji mogli da označite dve kamene kuće gde su se, prema vašim rečima, sklonili ljudi koji su izašli iz kuće gospodina Haradinaja? Možete li brojevima 3 i 4 da označite te dve kamene kuće, ako ih vidite na ovoj fotografiji?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ima li u ovom delu najverovatnije da su bile, 3, 4, tu. Ali, ja ih ne vidim, jer fotografija nije čista.

TUŽILAC DUTERTRE – PITANJE: Hvala. Nudim ovu fotografiju na usvajanje u spis i nemam više pitanja za ovog svedoka.

SUDIJA ORIE: U redu. Koji je sledeći dokazni broj?

sekretar: To će biti P818 označen za identifikaciju.

SUDIJA ORIE: Hvala. Ima li prigovora za uvrštenje u spis? Ne čujem prigovore. U redu, onda je to prihvaćeno u spis. Izvolite nastavite. Gospodine Emmerson, jeste li spremni za unakrsno ispitivanje?

ADVOKAT EMMERSON: Da, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, sada će vas unakrsno ispitivati gospodin Emmerson, koji ovde zastupa gospodina Haradinaja. Izvolite gospodine Emmerson.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT EMMERSON

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, ajde da prvo pogledamo vašu izjavu svedoka, koja je pred vama. Da počnemo sa paragrafom 28.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Gde je to. Da li može pomoć da pronađem paragraf 28.

SUDIJA ORIE: Nešto ste rekli što prevodioci nisu dobro čuli. Možete li to da ponovite.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Rekao sam, pomoć mi treba oko paragrafa 28. Pomoć oko paragrafa 28, ali našli smo ga.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ja ću vam postavljati pitanja o više paragrafa u vašoj izjavi svedoka. Kao što vidite, svaki je označen posebnim brojem. Ali, hoću da



počnemo sa paragrafom 28, prva rečenica. Da li tu piše ovako: „Od 24. marta 1998. kada je Miodrag Otović ubijen do septembra 1998. policija se nikada nije vraćala u Glodane/ Gllogjan. “

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je to istina?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Okrenite sada paragraf 31, molim vas, gde govorite u tom paragrafu i paragrafima koji slede iza njega, o dva navrata kada je MUP, kao što kažete, pokušao da uđe na teritoriju istočno od glavnog puta Peć/Pejë - Đakovica/Gjakovë. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je da je MUP pokušao da uđe 2. avgusta 1998. godine, da bi sklonio terorističke grupe, kako bi došlo do oslobađanja komunikacije preko koje su se snabdevali Srbi u Đakovici/Gjakovë i ostalo stanovništvo, koje nije bilo uključeno u terorističkoj organizaciji, sa hranom i ostalim potrepštinama.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro, zaustavimo se ovde. U paragrafu 31. opisujete pokušaj MUP-a od 2. avgusta, a u paragrafu 33. drugu operaciju, od 9. avgusta. Vidite li te dve operacije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kad je reč o prvoj operaciji, u paragrafu 31, vi pri dnu tog paragrafa kažete: „MUP je mogao stići do raskršća između glavnog puta Đakovica/ Gjakovë - Dečani/Deçani puta za Prilep/Prelep. “ A onda, nešto kasnije, kažete: „Pošto su teroristi bili brojni i dobro organizovani, MUP se morao povući. “ Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je da se MUP povukao, jer je imao gubitaka na svojoj strani.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Dakle, da li svi sada kažete, da u tom pokušaju od 2. avgusta, MUP uopšte nije uspeo da uđe na teritoriju istočno od glavnog puta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nije mogao ni istočno ni zapadno da ...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A onda, da pogledamo sada drugu operaciju o kojoj govorite u paragrafu 33. Tamo kažete da je MUP uspeo ući u Prilep/Prelep i da su 3 pripadnika policijskih snaga ubijeni u Prilepu/Prelep. Nakon toga kažete, da tokom te druge operacije MUP nije išao u oblast Radonjičkog/Radoniq jezera. Kažete da je bilo nemoguće da idu tamo. Kažete da su teroristi kontrolisali to područje i onda nešto malo niže, u paragrafu 35. kažete da je Prilep/Prelep bio najdalja tačka do koje se stiglo. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je, jer su teroristi branili kanal Radonjičkog/Radoniq jezera i tu su se koncentrisali, u predelu ovog višnjarnika i *Ekonomije* lešnjaka, i tamo kod one škole. Onda su krenuli prema Dašinovcu/ Dashinovc. To celo područje do Jablanice/Jabllanicë su držali, tako da MUP nije mogao da ulazi više.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Da stvari budu sasvim jasne. MUP je samo ta dva puta pokušao da uđe na teritoriju istočno od glavnog puta, u periodu od 24. marta do septembra. Da li vi to tvrdite?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja tvrdim da je u ta dva navrata organizovano pokušao da uđe, jer se raspolagalo operativnim podacima da ima kidnapovanih i streljanih ljudi u predelu Radonjičkog/Radoniq jezera. A bile su povremene operacije, ali se nije moglo ući.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Ali, hoću da stvari budu apsolutno, kristalno jasne, gospodine Zlatkoviću. Vi ste slažete da u paragrafu 28. vaše izjave stoji, i vi kažete da je to istina, da se policija više nikada nije vratila u Glođane/Gllogjan, u periodu 24. mart do septembra. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je da nije mogla, samo su postavili puteve, ovaj, radi snabdevanja stanovništva u, od Peći/Pejë prema Dečanu/Dečan, Đakovici/Gjakovë, Prizrenu/Prizren, postavljena je, ovaj, jer, i sa jedne i sa druge strane, postojale su terorističke grupe, organizovane, dobro organizovane, tako da niko nije mogao da prolazi tim putem, jer su Albanci bili obavešteni, preko svojih medija, da ne mogu u to i to vreme da se kreću. Ljudi su znali i nisu se kretali. Neki Srbi...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Oprostite, ali ne treba mi tako dugačko objašnjenje. Meni je samo trebala potvrda onoga što je rečeno. Dakle, samo potvrda. Vi znači potvrđujete da vi pred ovim Pretresnim većem sada izjavljujete da MUP nikada nije ušao u Glođane/Gllogjan od marta do septembra, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nije mogao da uđe.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Isto tako, vi izjavljujete, da tokom operacije od 9. avgusta, MUP nije mogao da dođe istočnije od Prilepa/Prelep, a Prilep/Prelep je na glavnom putu. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina, jer da je došao do Radonjičkog /Radoniq jezera, mi bi 2. avgusta pronašli žrtve, a ne u septembru mesecu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. A sada, molim vas, trebalo bi da imate jedan braon registrator. Molim da se to preda svedoku. Pogledajte tabulator 35. u tom registratoru. Jeste li pronašli taj dokument?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT EMMERSON: To je, inače, dodatak 10 uz izjavu svedoka gospodina Zlatkovića.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da stvari razjasnimo, to je dokument koji ste vi napisali, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste. To je izveštaj, to je dopuna krivične prijave, kao izveštaj. Dostavljen je Okružnom javnom tužiocu u Peći/Pejë.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. I u ovom izveštaju vi beležite značajan broj, kako vi kažete, napada OVK na patrole srpskog MUP-a.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hteo bih da prođemo kroz neke od njih, sa vama, sada. Probaću da idemo hronološkim redosledom. Dakle, možete li da nam potvrdite da vaše beleške u ovom dokumentu ne idu hronološkim redosledom, zar ne?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Možda, nisam primetio.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Prvo me zanima beleška koja se nalazi na osmoj strani, a za vas, ako pogledate brojeve u gornjem desnom uglu stranica, na BHS, vidite broj koji počinje sa U0167, vidite, to je pri vrhu svake strane u gornjem desnom uglu.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: 0167, je li tako?

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, da. Da. Ja ću vam sada reći samo zadnje tri brojke. Dakle, zadnje tri brojke u tom dugačkom broju. Sada gledamo na stranu koja završava sa 573 i to je beleška u kojoj se pominje KU196/98. Vidite li to? To je drugi celoviti paragraf na strani 573, KU196/98. Vidite li to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: KU196/98, u redu je.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, upravo taj. Dakle, hoću da se prvo podsetite kakav je format ovog dokumenta, kako je on organizovan, zato jer ćemo proći kroz više beležaka u njemu. Idemo prvo, dakle, sa ovim. Da li tu piše da je dana 9. avgusta 1998. , oko 19 sati i 30 minuta naveče, u rejonu *Viteške Čuke*, opština Đakovica/Gjakovë, albanska DTG (diverzantsko teroristička grupa) sprovela teroristički napad i pucala na pripadnike srpskog MUP-a. Vidite li to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Recite nam, molim vas, gde se nalazi *Viteška Čuka*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: *Viteška Čuka* se nalazi iznad Babaloća/Baballoq, između sela Babaloća/Baballoq, Glođana/Gllogjan, *Šavara* i *Ereča*.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro, da stvari budu jasne. Između Radonjičkog /Radoniq jezera i glavnog puta postoje dva veća brda, *Erečka Suka* odmah do sela Babaloća/Baballoq i *Suka Biteš* ili *Biteška Suka*, odmah na obalama jezera, sa zapadne strane. Da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Samo, iznad samog Babaloća/Baballoq i proteže se prema Radonjičkom /Radoniq jezeru, proteže se prema Radonjičkom /Radoniq jezeru. Ali, sa leve strane je Radonjičko /Radoniq jezero, tj. Radonjičko /Radoniq jezero udara u *Bitešku Čuku*, a leševi su pronađeni, ovaj, na ulazu kanala. To je kada gledamo prema istoku, sa leve strane su nađeni leševi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Shvatam. Radonjičko /Radoniq jezero je odmah do *Biteške Suke*. Slažete se sa time?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Slažem se sa time.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li onda iz ovog proizlazi, iz ove beleške, da se 9. avgusta jedna jedinica MUP-a Srbije nalazila u sektoru *Biteške Suke*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće je da se nalazila, ja nisam bio tu tada. Moguće je, jer izvršeno je, to su izvršene pripreme za konačan udar na teroriste i da se dođe pošto-poto do Radonjičkog /Radoniq jezera, jer su postojali podaci, da se dođe do tih leševa.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, ali vi ste nam pre samo nekoliko trenutaka rekli da 9. avgusta MUP nije uspeo da uđe na teritoriju istočnije od glavnog puta, kod Prilepa/Prelep. Vi ste to pre nekoliko trenutaka izjavili, ali to nije istina, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je da od Prilepa/Prelep nije moglo da se uđe. To je istina. Ali, uz borbu se došlo do *Biteške Čuke*. Jer, u *Jereću* smo mi imali povređenog policajca Stojana. Mislim, ranjenog policajca Stojana i još nekoliko. Jedna jedinica je došla do *Biteške Čuke*.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Samo jedna jedinica?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ta jedinica, mislim, u kojoj je ovaj čovek bio povređen. E sad, možda je još neka jedinica došla. Ja nisam bio tu, ja sam samo vršio uviđaj gde su ljudi poginuli i prikupljao potrebne podatke za podnošenje krivičnih prijava, operativno.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, vi ste u pogledu ovog incidenta obavili uviđaj na licu mesta, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A kada je to urađeno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Posle završene borbe.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. A kad je to bilo, koliko vremena nakon incidenta je to urađeno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Čim je javljeno, odmah je ekipa iz Đakovice/Gjakovë krenula na mesto događaja. Tamo nismo mogli da nađemo čoveka, jer odmah je prebačen u bolnicu. Taj je čovek i danas invalid. On je iz mog kraja.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, vi ste uspeali da tamo dođete istog dana, 9. avgusta, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U redu, da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gde se tačno odigrao taj incident, u odnosu na *Bitešku Čuku*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Iza *Biteške Čuke*, to je selo *Ereč*. E sad, koliko ima, da li ima kilometar ili nema, ja to ne znam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Objasnite nam, da li se taj napad, navodno, odigrao u selu *Ereč*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Policija je pripremila svoje jedinice da zada udarac terorističkim grupama i krenula u ranim jutarnjim časovima. Prvi incident je došao u selu *Ereč*, kada su terorističke grupe napale policiju koja se kretala komunikacijom Đakovica/Gjakovë - Dečani/Dečan. I odatle se krenulo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim da mi nešto objasnite. Pogledajte KU220, a to ćete pronaći...

ADVOKAT EMMERSON: Časni Sude, to je na stranici 10 verzije na engleskom.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: ...a za vas gospodine Zlatkoviću, to je stranica 574. To je negde na sredini stranice 574.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: KU...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: KU 220/98. Da li ste to pronašli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li tu piše da su istog dana, 9. avgusta: „Pripadnici DTG albanske etničke zajednice izvršili su teroristički napad na pripadnike MUP-a Republike Srbije koji su se nalazili na izvršenju redovnih zadataka u blizini sela Glođana/Gllogjan, opština Dečani/Dečan”. Da li to tu piše?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Piše. U ovom terorističkom napadu teške telesne ozlede zadobio je Veljković Slobodan, policajac MUP-a Prištine/ Prishtinë.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kada se kaže „redovni zadaci“, na šta se misli kada se taj izraz upotrebljava u ovom izveštaju, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U ovom izveštaju, kada se kaže „redovni zadaci“, redovni zadaci pripadnika policije su očuvanje javnog reda i mira i patroliranje, pronalaženje izvršilaca krivičnih dela, a u ovom trenutku izvršioi krivičnog dela su bili teroristi, jer su prethodno kidnapovali ljude, ubijali ljude, maltretirali ljude i tako dalje, i tako dalje. I zadatak policije je bio da ih pronađe i uhapsi. A ako dođe do pružanja otpora, normalno je da će policija i da uzvratiti tako nešto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, to je bila redovna patrola, koja je bila blizu Glođana/Gllogjan, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Redovna jedinica je krenula iz Đakovice/Gjakovë, sa namerom da oslobodi put. Onda su se podelili u razne patrole i tako je došlo do tog sukoba.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Budući da govorimo o približno istom, području, molim da pogledamo sada stranicu 578 u vašoj verziji, a 6 stranica u prevodu na engleski.

Oprostite, ne, to je 15 stranica u verziji na engleskom. Da li vidite KU 406?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: 406/98 09. 08. 1998. godine oko 13 časova.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Na osnovu toga ispostavlja se da je 9. avgusta u Dujaku/Dujakë bila jedna patrola MUP-a?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, bila je u svim selima, mislim, blokirala je sva sela.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Oprostite, šta je blokiralo sva sela?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pripadnici policije. Na početku sam rekao da je komunikacija Peć/Pejë – Dečani/Dečan - Đakovica/Gjakovë bila zauzeta mesecima, mesecima je bila zauzeta. Pored toga što je komunikacija bila zauzeta, bilo je kidnapovano mnogo ljudi, mnogo ljudi je bilo kidnapovano, pa je policija odlučila da se razračuna sa teroristima i pronađe te izvršioce, a takođe i ljude koji su kidnapovani. Zato se krenulo, organizovano, i podeljene su jedinice u patrole, vodove, kako da ih nazovem, eto, desetinama, i tako dalje i tako dalje.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Hvala. Molim da pogledate sledeću stavku 430/98. Da li tu piše da 10. avgusta patrola MUP-a je bila u selu *Biteš*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. I postoje dva *Biteša*, oba mesta su blizu, *Donji Biteš* i veoma malo selo *Gornji Biteš*. Na koji se *Biteš* misli u ovom dokumentu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: U ovom dokumentu misli se na *Donji Biteš*.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: *Donji Biteš* je odmah na obali Radonjičkog /Radoniq jezera, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne. *Gornji Biteš* je na obali Radonjičkog /Radoniq jezera, a *Donji Biteš* je kod *Biteške Čuke*, iznad samog ovog...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, mi svi imamo karte u ovoj sudnici i neću sada da gubimo na vremenu pokazujući vam karte. Ali, ja kažem da je *Donji Biteš* odmah na zapadno od Radonjičkog /Radoniq jezera, i to je zaista i najbliže selo obalama Radonjičkog /Radoniq jezera, sa zapadne strane, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće je da je to. Ja ne mogu, ja sam boravio godinu i po dana tamo samo, da vam kažem. To može da se vidi iz karte slobodno, ja ću vam pokazati gde se to desilo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Zašto ste u 34. pasusu vaše izjave rekli da, tokom operacije 9. avgusta, MUP nije išao do područja Radonjičkog /Radoniq jezera? Zašto ste to rekli, gospodine Zlatkoviću, u svojoj izjavi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, rekao sam zato što nije moglo da se dođe do Radonjičkog /Radoniq jezera, jer je čvrsto branjeno Radonjičko /Radoniq jezero.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Srpske snage su bile stacionirane na *Biteškoj Čuki*, na brdu, neposredno zapadno od Radonjičkog /Radoniq jezera i iznad sela *Biteš*, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, ali, znate li vi koliko je ta daljina od tog mesta do stratišta gde su nađeni mrtvi?

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ja vas ne pitam sada za mrtve. Ja vas ispitujem u vezi sa vašom izjavom, gospodine Zlatkoviću, gde ste kategorično izjavili da MUP nije išao u oblast Radonjičkog /Radoniq jezera tokom operacije 9. avgusta i da nije išao ništa dalje od Prilepa/Prelep. Međutim, to nije tačno, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je tačno, a vi pokušavate da me zbunite samo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ne, ne pokušavam. Ja mislim da vi nas pokušavate da zbunite.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja najiskrenije govorim, najiskrenije, ništa neću dodati, zakleo sam se pred ovim časnim Sudom da ništa neću ni dodati ni oduzeti, samo istinu ću govoriti.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Budući da je to vaš pristup, gospodine Zlatkoviću, molim da pogledate stranicu 574 u ovom dokumentu.



ADVOKAT EMMERSON: Časni Sude, to je na osmoj stranici verzije na engleskom. Oprostite, ne, na devetoj stranici u prevodu na engleskom, izvinjavam se.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li vidite stavku 217 na toj stranici?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: 217, vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li tu piše, da je 11. avgusta prijavljen napad OVK? Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, da, u blizini sela Glođane/Gllogjan, opština Dečani/Dečan, napadnut, telesne povrede opasne po život zadobio je Nikolić Mile, pripadnik SAJ, dok je teške telesne povrede zadobio . . . Đuro . . . Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, tu vi konstatujete prisustvo snaga SAJ u području oko Glođana/Gllogjan, 11. avgusta.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tada su upotrebljene snage, nisu upotrebljene onog trenutka kada je bio prvi napad, kada je poginuo Otović. Inače, upotrebljene su, to su antiterorističke snage.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I one su bile u području Glođana/Gllogjan, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, one, sa područja Glođana/Gllogjan je gađano. Vidite, lepo piše: „Dana 11. 08. 98. godine u 7 časova...

prevodilac: Prevodioci mole svedoka da polako čita. Hvala.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: „Dana 11. 08. 1998. godine u 7 časova, od strane pripadnika DTG albanske etničke zajednice izvršen je teroristički napad iz ručnog bacača, na pripadnike MUP-a Republike Srbije, koji su obavljali redovne poslove i zadatke u blizini sela Glođana/Gllogjan, opština Dečani/Dečan. U ovom terorističkom napadu teške telesne povrede opasne po život zadobio je Nikolić Mile, pripadnik SAJ-a Novi Sad, dok je teške telesne povrede zadobio Varbaš Đuro, SAJ Novi Sad. “ Znači, iz ručnog bacača ispaljena je mina, a vi znate, ovaj, komunikacija Dečani/Dečan - Glođane/Gllogjan nije daleko.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li vi kažete da se ovo odigralo u Dečanima/Dečan?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne u Dečanima/Dečan, nije to u Dečanima/Dečan bilo. To je iz pravca Glođana/Gllogjan bila ispaljena mina. E sad, da li su oni bili 500 metara od komunikacije prema Glođanu/Gllogjan ili su bili na samoj komunikaciji, ja to ne znam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A zatim se pominje i još jedan incident tog dana.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, da li biste mogli da pitate svedoka gde su bili ljudi na koje je gađano.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, možete li nam to objasniti. U ovoj stavki koju ste upravo pogledali, pominju se pripadnici MUP-a koji su obavljali redovne zadatke blizu sela Glođani/Gllogjan. Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gde su bili ti pripadnici SAJ-a kada je 11. avgusta izvršen napad?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je bila mešovita jedinica koja je, postavili su punktove pored puta, da bi mogla da se ta komunikacija, da se komunikacija odvija, da se odvija saobraćaj. Bilo je punkta i u Prilepu/Prelep, na početku sela, bilo je punkta i u Rastavici/ Rastavicë, bilo je punkta pored puta u Drenovcu/ Drenovc.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Vi ovde jasno stavljate do znanja kada govorite o Prilepu/Prelep, o Drenovcu/ Drenovc i Crnom Bregu/Carabreg gde su bili konkretno, ti pripadnici SAJ-a, kada su obavljali patrolu, blizu Glođana/Gllogjan. Gde su napadnuti, gde su bili?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Tu pored puta su bili. Je ne mogu tačno...

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, svedok je odgovorio na to pitanje. Nakon što je rekao da je to bila mešovita jedinica, rekao je „uspostavili su kontrolne punktove duž puta“ i ja sam shvatio da su oni bili duž puta i da su tu uspostavljali kontrolne punktove kako bi se neometano obavljao saobraćaj i shvatio sam da, kada je reč o Glođanima/Gllogjan, da je to bilo više u pravcu Dečana/Dečan ili Đakovice/Gjakovë, tako sam barem ja shvatio odgovor.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Kako bismo bili sigurni da smo razumeli vaš odgovor, da li vi nama kažete da se taj incident odigrao na glavnom putu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne. Vidite šta, glavni put, pošto se desilo ovo što se desilo, 9. avgusta, jedinice gospodina Ramusha Haradinaja i ostalih povukli su se dublje ka Radonjićkom /Radoniq jezeru, ka Radonjićkom /Radoniq jezeru, tamo prema onom višnjarniku, ovaj, tamo gde ona leska se gaji i šta ja znam, i prema Jablanici/Jabllanicë. Policija je, na jedno, možda, 100, 200 metara, možda je, ispred džamije, znam, sećam se ispred džamije u Prilepu/Prelep bili su postavili punkt, policija je postavila punkt. Ovaj, postavila je punkt 200, 300 metara od puta. E sad, oni su gađali tamo odozdo, najverovatnije ta mina da je doletela, to je prijavljeno, vršen je uviđaj, istina je bila da su ljudi bili ranjeni. E sad, da li je to uradio taj ili ovaj, ja to stvarno ne znam ko je uradio. Ali, bile su snage Ramusha, na tom delu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu, molim da sada pogledamo na trenutak stranicu 573 vašeg izveštaja, a u našoj verziji to je na devetoj stranici, na engleskom. 205, da li vidite gde je KU 205, gde govorite o jednom incidentu koji se odigrao u Gramočelju/ Gramacel. Šta znači pominjanje sela Gramočelja/ Gramacel, ovde, 10. avgusta? KU 205, a to je na stranici 573 u vašoj verziji.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, a to se odnosi na incident koji se odigrao u selu Gramočelj/ Gramacel, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Možete li nam, malo to objasniti? Da li je to, takođe incident koji se odigrao duž glavnog puta blizu Gramočelja/ Gramacel, ili se to odigralo u samom selu Gramočelj/ Gramacel?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Isto put, koji vodi prema Dubravi/ Dubravë, tamo, Gramočelj/ Gramacel - Babaloća/Baballoq, valja ide od Babaloća/Baballoq, Gramočelj/ Gramacel, to je u toj akciji sve bilo. Izvođena je akcija, za vreme akcije je to bilo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da vidim da li sam dobro shvatio vaš iskaz. Jer, imam poteškoća sa nekim stvarima o kojima govorite. Da li vi kažete da je bilo snaga koje su prodrle u Gramočelj/ Gramacel, tokom ove operacije?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, skroz do Gramočelja/ Gramacel?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Skroz do Dubrave/ Dubravë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Skroz do Glođana/Gllogjan?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Do ispred Glođana/Gllogjan i teroristička grupa se povukla gde sam vam i rekao, tamo prema Radonjićkom /Radoniq jezeru.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I do *Biteša*, do sela *Biteš*?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: *Biteš* je desno od...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I, takođe, do Dujaka/Dujakë?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, incidenti koje ste zabeležili da su se odigrali između 9. i 12. avgusta, svi oni su se odigrali u okviru jedne velike vojne ofanzive. Radilo se o zajedničkoj operaciji Vojske Jugoslavije i MUP-a, kako bi se to područje očistilo od pripadnika OVK, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam policiju video, vojsku nisam video. Ne znam da li je i vojska učestvovala. Jer, ja sam, ja vam ponavljam, ja sam vršio samo uviđaje, ne samo uviđaje gde su poginuli, ovaj, srpske snage ili srpski civili, već i Albanci gde su poginuli. Moj zadatak je bio da izvršim sa istražnim sudijom, ukoliko je bezbedno da istražni sudija dođe iz Peći/Pejë. Moj zadatak je bio da izvršim uviđaj, da leševe prebacimo na obdukciju, utvrdimo od čega su ljudi poginuli i to. I da predamo rodbini, ukoliko se rodbina javi. Ukoliko se ne bude javila, onda se zna postupak kako su leševi sahranjivani. Znači, moj zadatak je bio, isključivo, da vršim uviđaje, ukoliko ne dođe istražni sudija, ja sam morao da odem na mesto, uz određenu pratnju, i tako. A vojska, da li je učestvovala ili nije učestvovala, možda je učestvovala. Možda su učestvovali tamo u planinama, šta ja znam za to, to nisam video. Video sam snage policije.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Tokom istraga koje ste obavili u pogledu svakog od ovih incidenata koji su se odigrali od 9. do 12. avgusta, da li nam vi kažete, da vi niste znali da je obavljena velika zajednička operacija MUP-a i vojske, kako bi se očistilo to područje i zauzeo Glođan/Gllogjan. Vi kažete da niste znali za tu operaciju u to vreme?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Znao sam da se vrši operacija, ali ja vojsku nisam video, ja sam video jedan tenk, to sam i u svojoj izjavi dao, kada samo došli prvi put u Glođane/Gllogjan, kada smo pronašli, to jest, na Radonjićkom /Radoniq jezeru, kod kanala,



kada smo pronašli leševe, tada je jedan vojni tenk naišao ispred policije, koji je, valjda, čistio...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, izvinjavam se što vas prekidam, izvinjavam se zbog toga. Ali, to o čemu vi govorite, to se odigralo u septembru, a ja vas sada pitam za 9. avgust i period između 9. i 12. Moje pitanje, na koje bih želeo da odgovorite je, da budući da ste obavili uviđaj u svakom od ovih incidenata, niste li se tokom istrage upoznali sa time da je obavljena velika srpska ofanziva i da su ti ljudi, zapravo, bile žrtve usled te ofanzive?

TUŽILAC DUTERTRE: Prigovor časni Sude, svedok je već rekao da se ne seća toga. A se sada ponavlja isto pitanje. Ne vidim na koji način bi drugačije mogao da odgovori.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, ovo je komentar koji nije primeren. Da li biste mogli da nam kažete, da li ste ikada tokom istraga saznali da je obavljena velika ofanziva i da je vojska, takođe, učestvovala u toj ofanzivi?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Časni Sude, ja tu ne mogu ništa da kažem. Jer, ja vam kažem, možda je kasnije, kada je došlo do NATO agresije, učestvovala vojska. Ovoga puta ja vojsku nisam video, sem jednom i to sam rekao u svojoj izjavi ranije, to sigurno stoji ovde i od toga ne bežim da sam rekao. A da je ofanziva neka, ja stvarno ne znam. Moguće, moguće je, ali ja to nisam video, ja to nisam video. Ja znam da je samo policija učestvovala, učestvovala je sa oružjem kojim je, mislim, i zadužena.

SUDIJA ORIE: Vi naglašavate i pravite jasnu razliku između onoga što ste videli i onoga što ste možda saznali. Kada ste obavljali te uviđaje, osim onoga što ste videli, da li ste saznali, na bilo koji način, u to vreme, ili tokom tih dana, dakle, da je vojska učestvovala u operaciji.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ne, ja nisam saznao. Jer, ja sam išao. Oprostite. Ja sam išao zadnji, kada se sve završi, ja vršim samo uviđaj. Tako da vidim policiju gde je uspostavila punktove.

SUDIJA ORIE: Izvolite gospodine Emmerson, možete da nastavite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, vi ste obavljali uviđaj o tome pod kojim okolnostima su ti ljudi umrli, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Molim da pogledate tabulator 31, u ovom braon registratoru. Molim da zajedno pogledamo ovaj dokument. Reč je o naređenju koje je izdao pukovnik Dragan Živanović i koje je izdato 125. Motorizovanoj brigadi Vojske Jugoslavije, koja je bila stacionirana u Peći/Pejë. Datum je 8. avgust i možete li da pogledate koji je zadatak, šta piše gore pri vrhu: „Odmah početi sa pripremanjem za izvođenje podrške snagama MUP-a.“ Da li vidite gde to piše? Samo trenutak molim. „Odmah početi sa pripremanjem za izvođenje podrške snagama MUP-a u razbijanju DTS u širem reonu sela Glođani/ Glllogjan“. Da li vidite to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim da sada pogledamo 2. 6 i 2. 7. Da li vidite da se tu pominje „BG“, da se Vojska Jugoslavije bori sa grupom BG52, znači BG, „borbena grupa 52 podržava napad glavnih snaga MUP-a, a CPJP Priština/ Prishtinë staje na pravcu Radonjička /Radoniq Suka, Šaptelj/ Shaptej, Rznić/Irznij, delom snaga sadejstvuje na pravcu *Donji Biteš*, Gramočelj/ Gramacel, Šaptelj/ Shaptej“. Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To vidim, ali to mi nikad nije bilo dostupno.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu. Hvala. Nisam vas to ni pitao. Molim vas da pogledate sada 2,7, tamo piše: „BG 549 podržava napad PS9 MUP-a i CPJP Prizren/Prizren na pravcu selo *Ereč*, *Erečka šuma*, selo Babaloć/Baballoq, selo Rastavica/Rastavicë“. Da li to vidite?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Vidim.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pre nekoliko trenutaka ste nam rekli da, kod onog događaja od 09. avgusta o kojem sam vas ispitivao, u području *Erečke šume*, da ste vi u to područje otišli istog dana. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste istraživali ove događaje koje ste zabeležili 9, 10. i 11, takođe istog dana, u otprilike, isto vreme?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sigurno da jesam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Koliko sam ja shvatio, vi ste rekli da u to vreme niste videli uopšte snage Vojske Jugoslavije u tom području, je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: I dalje tvrdim da nisam tada video. Možda su oni ranije izvršili taj napad i otišli.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pre nego što ste tamo stigli 9?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da, jer ja idem kada se završe te borbe, kada je put bezbedan i u izuzetnim slučajevima ako je nešto hitno, ali ovoga puta sigurno je bila borba, ja sam otišao kasnije.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: U redu, razumem. Ostavimo sada Vojsku Jugoslavije po strani. Da li znate da je došlo do koordiniranog napada u koji su bili uključeni MUP, SAJ i PJP, kako bi se prošlo kroz ta sela i preuzela kontrola, i da je to kontekst u kojem je došlo do ovih incidenata? Da li ste za to znali?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Nisam znao to.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Jer, to je navedeno u vašem izveštaju. Naime, činilo se da se radilo o vašem izveštaju o tome da su teroristički napadi bili neisprovocirani, izvedeni na jedinice koje su jednostavno obavljale redovne dužnosti. Tako ste vi to zapisali u izveštaju. Da li se slažete?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam tako zapisao i to je sigurno tako. Jer, da vam kažem, to nije podeljena teritorija, policija je još u to vreme vršila kontrolu i na tom delu, imala je vlast i na tom delu i ona je trebala da ulazi, da vidi šta se dešava. E sada, što je došlo do incidenta, ja ne krivim ni jednu ni drugu stranu, to je njihov posao. Ovi smatraju da ne treba policija da uđe, policija smatra da treba da uđe, a moje je bilo da izvršim uviđaj posle toga.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, istrajete u onome što ste i ranije rekli, da te snage u Glođan/Gllogjan nisu ušle?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne razumem, koje snage.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: MUP, SAJ, da oni nisu ušli u Glođana/Gllogjan.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Moguće da su ušli do blizine kuće gospodina Ramusha, a moguće i da su tu bili, ali do Radonjičkog /Radoniq jezera nisu otišli, nisu otišli. Jer, odmah posle toga, opet je počelo to isto, da, moguće da su bili i do kuće Ramusha, ja to ne znam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ja sam unakrsno ispitivanje, gospodine Zlatkoviću, počeo time što sam vas pitao u vezi sa prvom rečenicom u paragrafu 28. vaše izjave, gde kategorički tvrdite da se policija nije vraćala u Glođan/Gllogjan između marta i septembra. Da li znate odgovor na to pitanje? Da ili ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja znam odgovor na ovo pitanje, da policija do Radonjičkog /Radoniq jezera nije mogla doći od pogibije Otovića, pa sve do onog dana kada je i došla, u septembru mesecu. Samo to znam, drugo ne znam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dozvolite da vam pustim jedan video snimak. Zamoliću da gledate ekran.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON: To je video snimak BBC-a.

SUDIJA ORIE: To je zbog zapisnika

ADVOKAT EMMERSON: To je tabulator 23. u braon registratoru, transkript je D69.

SUDIJA ORIE: Dostavili ste transkript.

ADVOKAT EMMERSON: Da, to je tabulator 23, koji prevodioci imaju.

SUDIJA ORIE: Držaćemo se uobičajene procedure, jedan od prevodilaca će čitati, a drugi će prevoditi na osnovu transkripta. Izvolite.

ADVOKAT EMMERSON: Hvala

(video snimak)

prevodilac: „Srbi znaju da imaju premoć i insistiraju na tome na iskoriste svoju prednost. Ovog puta je selo Glođan/Gllogjan u plamenu, pod granatama i mašinskom vatrom. Sa druge strane, OVK nam je omogućio pristup novoj liniji fronta. Nervozni su, ali odlučni. Neki od tih ljudi su iz ovog mesta, znaju šta se dogodilo dalje uz put i sada su direktno na putu srpske ofanzive, koja je već izbacila pobunjenike iz većine njihovih uporišta na Kosovu. Čekanje je



napeto. Sada je već jasno da neće morati dugo da čekaju. Granate sada padaju na Rznić/Irznij. Protiv artiljerije OVK ne može učiniti mnogo, jedino da pobegne. Dok se ovo događa obe strane razmatraju mirovne predloge, a Međunarodna zajednica se trudi da pronađe izlaz iz situacije. Bez obzira na međunarodnu diplomatiju, situacija na terenu ostala je nepromenjena, Srbi i dalje nastavljaju sa ofanzivom, OVK i dalje brani svoja sela i zajednice. Srbi, naravno, to ne gledaju ovako, oni smatraju da su pobunjeni borci ti koji su problem i da bi se bez njih moglo izbeći mnogo razaranja. Ovo je paravojna policija koja vrši pritisak na OVK, na drugim mestima smo videli teško naoružane jedinice Vojske Jugoslavije. Srbi smatraju da je ovo operacija čišćenja. Za OVK to je bitka za opstanak. Kada se vode borbe, naravno, dolaze i nove izbeglice, gotovo 200. 000 ljudi je ostalo bez domova u ovom sukobu. Agencije za pomoć se nadaju da će se ti ljudi moći vratiti u svoja sela. Ono što se dogodilo danas čini tu stvar sve težom. Džeremi Kuk, BiBiSi Njuz, Rznić, Kosovo. “

ADVOKAT EMMERSON: Hvala. Zaustavite ovde. Da li je prevod bio u redu?

SUDIJA ORIE: Ne, ne, ne. ... Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, ta srpska ofanziva koja je prošla kroz ovo područje između 9. i 12. avgusta, tokom nje su zauzeti i Glođani/Gllogjan i Rznić/Irznij i svo okolno područje?

TUŽILAC DUTERTRE: Prigovor, molim da se definiše šta se tačno misli pod „okolno područje“.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Postaviću pitanje preciznije. Dakle, gospodine Zlatkoviću, u srpskoj ofanzivi koja je prošla kroz područje istočno od puta Peć/Pejë - Đakovica/Gjakovë u periodu između 9. i 12. avgusta, zauzeta su i sela Glođane/Gllogjan i Rznić/Irznij. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Mislim, ovo je izveštaj novinara, ovde vidim i jedne i druge snage. U svakoj borbi, gde se borba odvija, civili beže, civili beže. Ja vam kažem, ja političar nisam, ja sam bio samo pripadnik policije koji je vršio uviđaje. Ovaj, mene, ovaj, u potpunosti nije me interesovalo ko je ovde u pravu. Pripadnici OVK, oni su se borili, ovaj, za svoju vlast, da zadrže svoju vlast, a koja po Ustavu, u to vreme, nije im pripadala. Ali,...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Izvinite što vas ponovo prekidam. Ne tražim od vas da iznesete svoje mišljenje o tome šta je dobro, a šta je loše u tome. Ja samo očekujem od vas da mi potvrdite da znate da je u to vreme u srpskoj ofanzivi došlo i do zauzimanja Glođana/Gllogjan i Rznića/Irznij.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa nije samo srpska ofanziva. Da vam kažem, tu su i jedne i druge snage pucali jedni na druge. Po meni je tako.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, srž pitanja nije to. Srž pitanja je jesu li srpske snage u toku tih, a sad možemo to zvati kako hoćemo, okršaji, bitke, nije bitno, da li su na kraju zauzeli Rznić/Irznij i Glođan/Gllogjan. To je srž pitanja. Ili, barem ušli u sela Rznić/Irznij i Glođane/Gllogjan.



SVEDOK ZLATKOVIĆ: Gospodine predsedavajući, po ovom snimku najverovatnije da su ušli na obroncima tih sela, najverovatnije da su ušli na obroncima tih sela. Jer, ovaj snimak ja vidim. I oni su tada i uspostavili te, ovaj, punktove ispred džamije u Prilepu/Prelep, negde kod škole u Rzniću/Irzniciq ili ispred škole, ne znam tačno gde je to bilo. Ja ne znam, a da su tu oni ušli, ja govorim da do Radonjičkog /Radonij jezera nisu došli. A na obroncima sela, sigurno su ušli, jer su se ljudi povukli, videli su da su jake snage, povukli su se tamo prema Jablanici/Jabllanicë, gde su otišli. Ovi su zauzeli to i uspostavili punktove. Ali, ti punktovi nisu mogli da miruju uopšte, odmah su bili napadnuti ili iz snajperskog oružja ili iz minobacača, iz ručnih bacača, tako da je uvek tih sporadičnih pucnjava bilo i stalno su nama stvarani problemi, nama koji treba da odemo na teren da izvršimo uviđaj, jer nismo bili bezbedni.

SUDIJA ORIE: Da, da, to sve razumem. Gospodin Emmerson samo pokušava da proveri vašu tvrdnju iz izjave, u kojoj kažete da od 24. marta policija se ni jednom nije vratila u Glođane/Gllogjan, a sada shvatam da je vaš iskaz da početkom avgusta nisu stigli do jezera Radonjić /Radonij, što naravno nije potpuno isto, ali tako sada shvatamo ono što ste rekli. Da li smo vas dobro razumeli sada?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Gospodine predsedavajući, oni nisu mogli da vrše vlast u Glođanu/Gllogjan, da normalno funkcionišu, da odu kao patrola, ovaj, i tako, da kontaktiraju, da komuniciraju sa građanima. Inače, ovako, možda su ušli na tim obroncima.

SUDIJA ORIE: Moram vas opet prekinuti. Moje pitanje jednostavno je bilo, ne koliko su tamo dugo ostali, nego, recimo, oko 10. avgusta, da li su snage uspele da uđu u mesto Glođan/Gllogjan. Ja shvatam da oni tamo nisu mogli normalno da funkcionišu. Pitanje je bilo, jesu li uopšte ušli u to selo, u tom periodu, da ili ne. I sada, na osnovu toga što ste naglasili, da nisu stigli do Radonjičkog /Radonij jezera, shvatam da vi ne tvrdite da u to vreme nisu došli do sela Glođani/Gllogjan i do sela Rznić/Irzniciq, da to nije više vaš iskaz. I, sad mi recite, da li sam vas u tome dobro shvatio?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Shvatili ste.

SUDIJA ORIE: Imam samo još jedno dodatno pitanje, u ovom kontekstu, za vas. Gospodin Emmerson vam je predočio jedan dokument, u kome se, uz određene pojedinosti, objašnjava kako bi MUP i Vojska Jugoslavije, trebali zajednički da deluju u to vreme, dakle, 10. avgusta 1998. Gospodine Emmerson vam je, takođe, pokazao snimak BBC-a, na kome se vide značajna borbena dejstva. Sada bih hteo da vam postavim pitanje, da li stvarno nikad niste dobili nikakve naznake, u to vreme dok ste obavljali tu istragu na licu mesta, u periodu od dva dana, dakle, da li stvarno niste dobili nikakve naznake prisustva Vojske Jugoslavije i postojanja kombinovanih dejstava u tom području?

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja istinu nisam dobio takve naznake, ovaj, da je i vojska učestvovala. Ne mogu da kažem, vojska je učestvovala. Moguće je da je učestvovala, čim postoji ovaj dokument, sigurno da je učestvovala, a ja ih nisam video. Ja ne mogu da kažem da sam ih video, ali čim postoji ovaj dokument, sigurno je učestvovala, tu nema šta.

SUDIJA ORIE: Da. A ove snimke BBC-a koje ste videli, pod uobičajenim okolnostima, da li je to vrsta slike koja bi se videla ukoliko se vodi isključivo policijska akcija?



SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja tu vidim, ovaj, i OVK, vidim i policiju, a vidim i, ovaj, ovu antiterorističku jedinicu, ovi su sa ovim sivim šarenim uniformama, sa marama na glavi, to je antiteroristička jedinica. A u BBC-u kažu da je to paravojna formacija. Eto, ne znam kako su to rekli. Inače, i jedna i druga je učestvovala, antiteroristička jedinica i policija, pod tadašnjim nazivom PJP, kao Posebna jedinica policije.

SUDIJA ORIE: Hvala. Gospodine Emmerson, vidim koliko je sati, vreme za pauzu. Da li možete da nam kažete koliko vam je vremena potrebno?

ADVOKAT EMMERSON: Imam još dva područja koja želim da razmotrimo. Jedan je proces ispitivanja koji se sprovodio, a druga tema je sam kanal. Mislim da mi treba, otprilike, sat ili sat i 15 minuta, kako bi Pretresno veće znalo šta nas još čeka.

SUDIJA ORIE: Znači da danas ne možemo da završimo. Mi ćemo to razmotriti. Vi se pripremite zato da ubrzate. Naravno, to ne znači da je Pretresno veće već donelo odluku.

ADVOKAT EMMERSON: Mi smatramo da ćemo kasnije tokom sedmice uštedeti na vremenu, preko svedoka koji će svedočiti preko video-linka i za kojeg očekujemo da ćemo ga moći uvrstiti preko Pravila 92 bis.

SUDIJA ORIE: Da, i te informacije sam ja dobio, da razmatrate mogućnosti korišćenja 92 bis, a ne 92 ter. Dobro, imaćemo to na umu i videćemo koliko će se na taj način uštedeti vremena. Idemo ona pauzu do 1 i 10.

(pauza)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, na osnovu poslednjih informacija koje je Pretresno veće dobilo, nećemo insistirati na tome da ubrzate. Naravno, isto važi i za druge advokate Odbrane. Istovremeno, ne pozivamo vas time da nepotrebno usporavate stvar. Izvolite nastavite.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, hteo bih da završim sa onim pitanjima koja sam ranije postavljao, a u vezi sa srpskom vojnom ofanzivom, između 9. i 12. avgusta 1998. godine. Ja ću izneti tvrdnju da je posledica toga bila da je OVK bio isterana iz celog tog područja u okolini Glođana/Gllogjan i da sa povratkom nije počela sve do, negde, 20. avgusta.

TUŽILAC DUTERTRE: Ja bih želeo da budemo obavešteni o tome šta zastupnik misli, pod „celim tog područja u okolini Glođana/Gllogjan”.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Onda ću ograničiti svoje pitanje na same Glođane/Gllogjan. Dakle, ja iznosim tvrdnju, gospodine Zlatkoviću, da je tokom te ofanzive OVK bila isterana iz Glođana/Gllogjan i da su tek nekoliko sedmica kasnije počeli da pristižu izveštaji u Stanicu policije u Đakovici/Gjakovë, da ponovo počinju da se vraćaju i organizuju.



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, moguće je da su isterani iz Glođana/Gllogjan, ali su se povukli samo do farme *Perparimi* u Rzniću/Irznij, i tamo do kanala. I možda, preko kanala, tamo prema Ratišu/Ratishi. Moguće je, ja nisam bio tamo da vidim da li su isterani, baš iz Glođana/Gllogjan ili nisu. Ali, to je mala razlika, da vam kažem, kilometar, dva.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li znate ko je Žarko Bačetić?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bajčetić, Žarko Bajčetić. Znam, načelnik Državne bezbednosti u Đakovici/Gjakovë, u stvari, bio je savetnik, nije bo načelnik, načelnik je bio Sreten Camović.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li znate da je on ovde, u ovoj sudnici, u svom iskazu rekao da je između Srba i OVK bilo oružanih sukoba u području istočno od puta, uključujući i ovo područje kanala i to u periodu između jula i oktobra 1998?

SUDIJA ORIE: O kojem području govorite?

ADVOKAT EMMERSON: Govorim o području koje se nalazi oko glavnog puta, uključujući i mesto gde su bila pronađena tela.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste za to znali?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja ne znam šta je rekao Žarko Bajčetić. Ali, ja vam kažem ovo što jeste. Žarko Bajčetić je mogao da kaže svašta.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, samo nam recite kojeg datuma, nama će to biti od koristi.

ADVOKAT EMMERSON: Zadnji deo odgovora koji sam citirao je iz dodatnog ispitivanja gospodina Bajčetića, koje je vodila gospođa Issa.

SUDIJA ORIE: Probaću to da pronađem. Hvala.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Molim vas da sada pogledate tabulator 34. u ovom braon registratoru. Mislim da vam je gospodin Dutertre pokazao ovaj dokument pre nego što ste došli ovamo da svedočite. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jeste, jeste.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: To je dokument od 20. avgusta, tamo piše „Službena zabeleška“ i gore stoji da se radi o zabelešci RDB koji je smešten u Đakovici/Gjakovë. Je li tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Želim da vas pitam dva pitanja u vezi sa tim. Kao prvo, sama prva stavka, a radi se o periodu otprilike dve nedelje pre hapšenja Bekima Kalamashija i Zenelj Alije, o tome ste vi govorili u svojoj izjavi. Dakle, da li znate da su postojali navodi da su posmrtni ostaci pronađeni tamo kod kanala?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je Državna bezbednost, najverovatnije je došla preko svojih saradnika.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ono što sam vas ja pitao je, da li ste vi za to znali, gospodine Zlatkoviću?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam samo načuo, mislim, mi smo pričali da te ljude, ovaj, da su ti ljudi nestali, da ih nema i dolazili smo, kroz razgovore do nekih podataka, da su, najverovatnije, ovaj, bačeni. Neke priče su bile da su kod groblja u Jablanici/Jabllanicē sahranjeni, a neke priče su bile da su bačeni u Radonjičko/Radoniq jezero. Ali, u samom Radonjičkom/Radoniq jezeru, da su bačeni. Takve su priče dolazile od ljudi sa kojima smo dolazili u kontakt, sa kojima smo razgovarali. Ovaj, Državna bezbednost je najverovatnije došla do ovih podataka, preko svojih ljudi, preko svojih saradnika i, ovaj, napisala je ovakvu jednu Služenu belešku.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ali ovde, samo da bi bilo jasno, ovde se govori konkretno o kanalu, ovde, pod ovom stavkom.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja kažem, Državna bezbednost je došla do podataka da je u pitanju kanal. Sa ljudima, sa kojima smo mi razgovarali, neki su govorili da su sahranjeni, ovaj, u Volujaku/Volljak, neki su govorili da su sahranjeni, ovaj, negde kod groblja, ovaj, u Jablanici/Jabllanicē, mislim, bilo je raznih priča, raznih priča je bilo. Ali, mi nismo došli, sve do onog trenutka gde su, dok ih nismo pronašli. A Državna bezbednost, najverovatnije da je imala konkretne podatke preko ove, preko svojih saradnika koje su imali i došli do ovih podataka.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hteo bih da sada pogledamo kako se procenjuje situacija sa OVK, u to vreme. Zamoliću da pogledate stranicu 2 u verziji na BHS-u, a to je, takođe, na toj stranici, tj. drugoj stranici, verzije na engleskom. Onda pogledajte šesti paragraf od vrha, koji bi trebalo da počinje rečima „raspoložemo operativnim saznanjima da se izvestan broj najekstremnijih članova DTG...“. Da li ste to videli?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: „Da se jedan deo najekstremnijih članova DTG-a vraća nakon zadnjih akcija njihovog razbijanja i čišćenja terena. Tako su se, na osnovu naših dosadašnjih saznanja, grupe terorista vratile u Jablanicu/Jabllanicē, Glođane/Gllogjan i Prilep/Prelep, između ostalog, gde pokušavaju da se ponovo organizuju, uspostavljajući straže i slično. “ Zatim kaže: „Njihov povratak secesionisti koriste u propagandne svrhe, ’podizujući moral’ banditima“, u stilu „OVK povraća svoje izgubljene pozicije, osvaja privremeno oduzetu teritoriju od srpskog neprijatelja“. Vidite li to?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Mesta o kojima se ovde govori nisu samo Glođane/Gllogjan i Prilep/Prelep, nego i Jablanica/Jabllanicē i Crmljan/Cërmjan, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Crmljan/Cërmjan je sa istočne strane Radonjičkog/Radoniq jezera, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sa istočne strane.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ja vam želim reći da je OVK, zapravo, tokom operacije u avgustu, iz tog područja bila iskorenjena i da su srpske snage imale kontrolu nad



celim tim područjem sve do Radonjičkog /Radoniq jezera, od glavnog puta, pa sve do raskrsnice.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, imam tu jedan problem, u vezi sa vremenom. Jer, u dokumentu stoji oni su se vratili.

ADVOKAT EMMERSON: Da.

SUDIJA ORIE: A u vašem pitanju nije jasno kada se to, možda, dogodilo, pa vas molimo da budete vrlo precizni, ne samo u vezi sa 9. do 12. nego i u vezi sa 20.

ADVOKAT EMMERSON: Da, u drugom redu stoji, „vraćaju se“.

SUDIJA ORIE: Dobro, možda dokument nije...

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Savršeno preveden.

SUDIJA ORIE: ... sasvim nedvosmislen, pa ne bi trebalo da povećavamo tu konfuziju, već da stvari razjasnimo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Gospodine Zlatkoviću, izreći ću onda tvrdnju na uži način. Nakon 12. avgusta počeo je jedan vremenski period, kad su srpske snage i dalje imale kontrolu nad Glođanom/Gllogjan i područjem oko kanala.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, ja ne znam da li su imale, ovaj, kontrolu tamo. Ovaj, oni su imali svoje punktove, ali punkt je bio tamo kod škole u Rzniću/Irzniq, punkt je bio, ovaj, kako se zove, isto škola jedna je bila tamo, ovaj, od tog višnjarnika je uvek, mislim iz tog višnjarnika su oni uvek gađali i znam da je bilo tu dojave da stalno se gađa, da ima povređenih, nekad su tu bili povređeni. A drugo, da vam kažem jednu stvar. Ovo što kažete da je Crmljane/Cërmjan bilo, sa područja Crmljana/Cërmjan, *Rakovina* je uvek napadnuta bila, gde je bio punkt, u *Rakovini*, tako da nije bilo tu, mislim, bilo je povremeno, nenapadanja, ali je bilo uglavnom napadanja. Uglavnom su bili napadi. U *Rakovini* je poginulo nekoliko policajaca, ovaj, tu kad sam dolazio, kad sam dolazio da vršim uviđaj kad je poginuo jedan policajac, ja sam bio u *Ladi*, koja je bila sa *Crvenim krstom*, pa je bila gađana i izbušena, srećom sam ostao živ, ja lično. Računao sam na humanost.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, da stvari budu sasvim jasne. Vi ste, na pitanje koje sam vam postavio, odgovorili tako što ste rekli, ne znam jesu li kontrolisali ili nisu, imali su tamo svoje kontrolne punktove.

TUŽILAC DUTERTRE: Bojim se da je na ovo pitanje već odgovoreno, pa ne znam koliko puta će se to još pitati. On je rekao ono što je znao.

SUDIJA ORIE: Gospodine Dutertre, ne znam kako bi glasilo sledeće pitanje, zato jer je gospodin Emmerson samo pomenuo prethodni odgovor, nije pomenuo ništa drugo osim toga. Nastavite gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Hoću da stvari budu jasne. Vi ste odgovarajući na moje pitanje rekli, ja sam vam, naime, izneo tvrdnju da su srpske snage i



dalje imale kontrolu nad Glođanom/Gllogjan i područjem oko kanala i vi ste na tu tvrdnju odgovorili, „ne znam jesu li oni imali tu kontrolu ili ne“. Dobro. Da budemo sasvim jasni. Da li po vašem saznanju, vi ne znate jesu li ili nisu? Jer, ako je to tako, recite nam to jasno. **SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR:** Srpske snage postavile su u Prilepu/Prelep punkt, Prilep/Prelep je udaljen od Radonjičkog /Radoniq jezera dva, tri kilometra. Srpske snage su postavile punkt kod škole u Rzniću/Irznij. Odatle je isto tako udaljenost, ne znam, možda kilometar i po. E, ja to samo znam i drugo ne znam ništa. Znači, Radonjičko /Radoniq jezero nije pipnuto, nije se došlo do Radonjičkog /Radoniq jezera, sve do septembra meseca.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, ipak je, na kraju, to ispalo isto pitanje i na isto pitanje dobili ste isti odgovor.

ADVOKAT EMMERSON: Dobro, meni je to u redu.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Recite mi, koliko je još dugo kontrolni punkt u Rzniću/Irznij tamo bio nakon 12. avgusta?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pa, sve do ove akcije kada je izvedena, krajem avgusta početkom septembra, a onda je opet uspostavljena, ovaj, uspostavljeno i kada su se ove grupe, terorističke grupe vratile, ovaj, tu je bilo još pogibije policajaca u 1999. godini, 1998. januaru mesecu, u Prilepu/Prelep je bilo. Znači, oni su držali taj deo tako, ali grupe su bile tu. Ne znam koliko ih je bilo, ali bilo ih je, kad su ginuli ljudi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, ali ne bavimo se 1999. Rekli ste nam da je u Rzniću/Irznij postojao kontrolni punkt između 12. avgusta i vremena dok ste vi došli do kanala, da li je to tačno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Možete li ponoviti odgovor?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Istina je, punkt je postojao u Prilepu/Prelep i Rzniću/Irznij, ali je to kilometar i po udaljeno

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da, dobro. Hvala.

SUDIJA ORIE: Gospodine Zlatkoviću, od vas su tražili da ponovite odgovor, ne zato jer nešto nije bilo u redu sa tim odgovorom, nego samo zato jer ga prevodioci nisu čuli, tako da nema potrebe da dalje objašnjavate.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je srpski kontrolni punkt u Rzniću/Irznij imao ljude sa teškim naoružanjem? Da li je to bio naoružani kontrolni punkt?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To je bio naoružani sa lakim oružjem i, normalno, imali su ručne bombe i možda, možda i neki ručni bacač, možda, to ne znam. Ali sigurno, ovaj, puške, mitraljeze, imali su to.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Hvala. Dobro. Idemo onda sada na hapšenja 3. septembra u Kodraliji Kodrali, hapšenja Bekima Kalamashija i Zenelj Alije. Vi u vašoj izjavi svedoka, u paragrafu 49. i dalje kažete da ste bili prisutni tokom celog razgovora sa tom dvojicom ljudi. Da li je to tačno?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Razgovore su vodili ljudi koji su znali albanski jezik. Ja sam samo kontrolisao, oni su mi prevodili, povremeno sam ulazio i kod Bekima Kalamashija i kod Zenelja Alija. Uđem na 10 minuta, poslušam razgovor, usmerim ljude na šta da ih pitaju i onda se opet vratim kod drugog, tako da, znači, prisustvovao sam i kod jednog i kod drugog, ali ne neposredno, non-stop dok su razgovarali.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Jeste li bili prisutni kada su dovedeni u policijsku stanicu?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Bekim Kalamashi tada je bio u donjem vešu, zar ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: To znači nije istina?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Sigurno nije bio u donjem vešu, bio je u trenerkama.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je doveden tamo još sa jednim čovekom?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Zenelj Alija i bilo je još ljudi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je bilo ko od njih bio skinut do donjeg veša?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, ne, ja nisam video da je skinut, kako možemo da razgovaramo, ako nema donji veš. To nije ni civilizovano ni ljudski, ni, ne znam, gde ima toga?

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Neću to da komentarišem, gospodine Zlatkoviću. Mi smo nešto čuli od drugih ljudi o tome. Međutim, ja ću vam izneti tvrdnju da su njih pretukli i pre nego što su došli do policijske stanice i dok su bili tamo.

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bekim Kalamashi je, mislim, jedan mali dečko, ja ne verujem da su mogli da ga tuku, a nije imao ni povrede. Da vam kažem, ja sam ga, mislim, ja sam ga uzeo prvi da razgovaram sa njim, pošto je mlad dečko bio, čisto eto da popričam sa njima.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li je vaša odluka bila to da se Rade Vlahović uključi u proces ispitivanja?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Rade Vlahović je bio inspektor u to vreme i on je znao albanski jezik dobro, pošto je živeo u Donjem Ratišu/ Ratishi i Ultë, ovaj, i on je razgovarao, mislim, govorio je čisto albanski i tako da je mogao da nam prevodi čisto.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Zar oni nisu govorili srpski, ta dvojica sa kojima se razgovaralo?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Bekim Kalamashi nije znao srpski, a ovaj Zenelj Alija je vrlo malo govorio srpski.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gledam sada vašu izjavu svedoka. Jeste li pravili beleške tokom tih razgovora?



SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Pravili su Ranko Marković i Rade Vlahović i Živojin Stanković, a ja sam obrađivao predmet na osnovu napravljenih beležaka i onog što sam čuo.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pogledajte, molim vas, poslednju rečenicu u paragrafu 51. Vidite li to? Dakle, ponovo ću vam postaviti pitanje. Da li ste tokom saslušavanja pravili beleške o onome što je rečeno?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Možda je ovde samo greška ovo „pravio sam beleške“, ja sam obrađivao predmet, a u predmetu postoji beleška Živorada Stankovića, Rada Vlahovića, Ranka Markovića i Ljubiše Novkovića. Oni su beleške pravili, a na osnovu tih beležaka ja sam obrađivao predmet i slao Tužilaštvu. Samo ovo postoji.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Znači, vaš je odgovor da vi niste pravili beleške?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ja sam obradio predmet, krivičnu prijavu sam obradio koju sam dostavio tužiocu, na osnovu njihovih izjava.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Gospodine Zlatkoviću, pitanje koje sam vam postavio je relativno jednostavno. Vi ste nam jutros, na početku svedočenja rekli, da ste pročitali vašu izjavu i da biste danas jednako svedočili ako vam se ponovo postave ista pitanja. Tu piše, u vašoj izjavi, „pravio sam beleške o odgovorima, dok su mi ih prevodili“. Moje je pitanje, jeste li vi pravili beleške na osnovu odgovora te dvojice ljudi, dok je sa njima razgovarano, ili ne?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Ne, nisam rekao konkretno za ovaj slučaj da sam ja pravio beleške. Ja ponovo tvrdim da sam ja predmet obradio sa Radetom Nikolićem, jedan predmet sam obrađivao sa Goranom Mitićem, ali na osnovu ovih beležaka, koje su pravili drugi ljudi, beleške postoje u predmetu, ovde u predmetu postoje beleške.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dobro. Vi ste videli neke od izjava svedoka koji su potpisali Bekim Kalamashi i Zenelj Alija. Da li su to beleške o kojima govorite ili postoje još neke druge beleške?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: To su te beleške, njihove izjave.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Znači, dok se svaki razgovor odvijao, beležio se istovremeno u obliku izjave. Da li je tako?

SVEDOK ZLATKOVIĆ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A da vas pitam, onda, ovo. Pokazali su vam dve izjave koje se pripisuju Bekimu Kalamashiju, jedna je potpisana, jedna nije potpisana.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, gledam koliko je sati. Na osnovu ovoga što čujem bojim se da nećete završiti za dva minuta,.

ADVOKAT EMMERSON: Bojim ste da ste u pravu.

SUDIJA ORIE: U redu. Onda to, možda, treba da ostavimo za sutra. Gospodine Zlatkoviću, završićemo sa radom za danas. Nastavićemo sutra u 9 sati, u ovoj istoj, ... da, u ovoj istoj sudnici, pa vas molim da se vratite ovde, sutra ujutro u 9 sati, kao biste završili vaše svedočenje. I, moram vam, takođe, dati uputstvo da ne smete ni sa kim razgovarati o vašem



svedočenju koje ste do sada dali, kao ni o vašem svedočenju koje ćete tek dati. Dakle, nemojte ni sa kim o tome razgovarati.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ja nemam sa kim da razgovaram ovde u Hagu.

SUDIJA ORIE: Da, ali danas ima i telefona, gospodine Zlatkoviću.

SVEDOK ZLATKOVIĆ: Ne sekirajte se ništa. Neću sigurno. Taman posla.

SUDIJA ORIE: To mi je drago da čujem. Molim sudskog poslužitelja da svedoka isprati iz sudnice.

(svedok napušta sudnicu)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson, dve manje stvari. Prvo, vi ste ponovo postavili pitanje svedoku, a svedok je rekao da možda postoji problem sa prevodom. Ja bih, u vezi sa tim, trebalo da primetim da između pravljenja beležaka i pravljenja pismene izjave, postoji još mnogo drugih stvari, ponekad se sve odmah piše, ponekad se prave beleške samo za sebe. Ja naravno ne znam kuda vi smerate, ali reč 'beleške' je nešto što lako može dovesti do zabune. Drugo, svedok je rekao, da je možda došlo do pogreške u prevodu i ja se nadam da ćete to proveriti pre nego što nastavimo sutra.

ADVOKAT EMMERSON: Da. U vezi sa tim odgovorom, da, sigurno ću to proveriti.

SUDIJA ORIE: I konačno, svedok je izjavio da je video specijalne policijske snage, OVK, ali ne i pripadnike Vojske Jugoslavije na video snimku BBC-a. Vi znate da mi nismo dovoljno dobro opremljeni ovde u Pretresnom veću, da odmah sada možemo da vidimo da li se negde u daljini vide vojnici Vojske Jugoslavije. Budući da je taj video snimak već više puta pokazan i ima izvestan značaj za ovaj predmet, ja vas sada molim, kako bi se on mogao pravilno protumačiti, da pažljivo pregledate traku i da nam skrenete pažnju na svako pojavljivanje pripadnika Vojske Jugoslavije. Ja znam da je Pretresno veće već prihvatilo u spis dokaze, da su ponekad neka vozila, koja su ranije bila zelena, kasnije postala plava, tako da, ako to ne vidite, to ne znači da je to dokaz da njih tamo nema. Ali, ako nešto možete jasno da vidite, Pretresno veće bi želelo da to zabeležite.

ADVOKAT EMMERSON: Mislim da tu treba uzeti u obzir i svedočenje pukovnika Croslanda koji je pogledao snimak van sudnice i govorio o tome šta se na njemu vidi. Isto tako, videćete da se na tom video snimku, također vidi granatiranje sela Rznicić/Irzniciq. A to je bila jedna od funkcija artiljerije Vojske Jugoslavije.

SUDIJA ORIE: Da, svakako, da. Svakako ćemo pogledati objašnjenje pukovnika Croslanda. Možda je to tek predlog. Ukoliko možete jasno da identifikujete, možda biste to onda mogli da predočite i svedoku.

ADVOKAT EMMERSON: Još jedna stvar, nevezana sa ovim. Mi ćemo u sledeća dva sata

...



SUDIJA ORIE: Da, znam, znam da ćete se vi, najverovatnije, protiviti video vezi.

ADVOKAT EMMERSON: I takođe, vrlo kratak odgovor na prigovor Tužilaštva u vezi sa privremenim puštanjem na slobodu.

SUDIJA ORIE: U redu. Pročit ćemo to što je moguće ranije. Gospodine Duterte, imate li još nešto u ovom trenutku, proceduralne prirode? Koliko sam ja shvatio, najverovatnije, više nećemo imati svedoka nakon sutrašnje polovine dana.

TUŽILAC DUTERTRE: Da. Malo je verovatno da će sledeći svedok biti ovde. Još uvek čekamo pismenu potvrdu. Ja vam mogu dati i dodatna objašnjenja, kad bismo bili na zatvorenoj sednici. Međutim, mislim da on neće doći ove sedmice.

SUDIJA ORIE: Nastavljamo sa radom sutra ujutro u 9 sati, ista sudnica.

Sednica je završena u 13:48 h.

Nastavlja se u utorak, 17. jula 2007. godine u 9.00 h.

